

ДОГОВОР

№ 129-18-PPL

CONTRACT

Number 129-18-PPL

Днес, 20.12.18 в Гълъбово, между:

Made on this 20.12.18 in Galabovo, by and between:

„Ей И Ес – 3С Марица Изток I“ ЕООД, еднолично дружество с ограничена отговорност вписано в Търговския регистър към Агенцията по вписванията с ЕИК 123533834, със седалище и адрес на управление: град Гълъбово 6280, община Гълъбово, област Стара Загора, България, представлявано от Тодор Благов Бележков, в качеството му на Управител (дружество наричано по-долу за краткост „Възложител“), от една страна,

и

GE POWER INFRASTRUCTURE ROMANIA SRL, дружество регистрирано в Румъния с ЕИК J40/18785/1992, и със седалище и адрес на управление Букурещ, Румъния, 040231, представлявано от Carmencita Constantin, в качеството ѝ на Управител, наричано по-долу за краткост „Изпълнител“, от друга страна

(ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наричани заедно „Страните“, а всеки от тях поотделно „Страна“);

на основание чл. 112 ал. 1 от Закона за обществените поръчки („ЗОП“) и Решение № 164/10.12.2018 г. на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за определяне на ИЗПЪЛНИТЕЛ на обществена поръчка с предмет: „Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на автоматизирана система за управление на технологични процеси (DCS) и доставка на оригинални резервни части с марка Alstom (GE)“ се сключи този договор („Договора/Договорът“) за следното:

ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да предостави, срещу възнаграждение и при условията на този Договор, услуги по сервизно обслужване и поддръжка на автоматизирана система за управление на технологични процеси (DCS) и доставка на оригинални резервни части с марка Alstom (GE), наричани за краткост „Услугите“ и „Доставките“.

Чл. 2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави Стоките и Услугите в съответствие с Приложение № 1 - Технически спецификации, Приложение № 2 Техническото предложение и Приложение № 3 – Ценови предложения, съставляващи съответно към този Договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него.

СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

"AES - 3C Maritza East I" EOOD, a one-person private limited company registered in the Commercial Register with the Registry Agency under UIC 123533834, having its headquarters and registered office at the town of Galabovo 6280, Galabovo Municipality, Galabovo 6280, Stara Zagora region, Bulgaria, represented by Todor Blagov Belezkov in his capacity as Plant Manager (a Company hereinafter referred to as "the Contracting Entity") on the one hand,

and

GE POWER INFRASTRUCTURE ROMANIA SRL, a company registered in Romania under UIC J40/18785/1992, having its headquarters and registered office at Bucharest, Romania, 040231, represented by Carmencita Constantin, in her capacity as Administrator hereinafter referred to as "the Contractor" on the other hand,

("the Contracting Entity" and "the Contractor" hereinafter referred to collectively as "the Parties" and each individually "the Party");

pursuant to Art. 112 para. 1 of the Public Procurement Act ("PPA") and Decision 164/10.12.2018 of the Contracting Entity for selecting a Contractor under a public procurement Contract with the subject: Servicing and Maintenance of Alstom (General Electric) Distributed Control System (DCS) and delivery of original spare parts.

the Parties signed this Contract ("the Contract") as follows:

SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

Art. 1. The Contracting Entity assigns and the Contractor agrees to provide against payment subject to the provisions hereunder the servicing and maintenance of Alstom (General Electric) Distributed Control System (DCS) and delivery of original spare parts, hereinafter referred to as "the Services" and "Deliveries".

Art. 2. The Contractor shall provide the Services in accordance with Appendix 1 - Technical Specifications, Appendix 2 - Proposal for Public Procurement Order Execution and Appendix 3 - Offered Prices, ("the Appendixes") and forming integral part hereof.

TERM OF CONTRACT. TIME OF COMPLETION AND LOCATION OF PERFORMANCE

Чл. 3. Договорът влиза в сила на посочената в началото му дата, на която е подписан от Страните и е със срок на действие до изпълнение на всички поети от Страните задължения по Договора, но за не повече от 3 (три) години, считано от датата на сключването му.

Чл. 4. Срокът за изпълнение на Доставките и Услугите е 3 (три) години, считано от Датата на влизане в сила.

Чл. 5. Мястото на изпълнение на Договора е област Стара Загора, община Гълъбово, гр. Гълъбово 6280, ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“, като доставките ще се извършват съгласно Incoterms 2010 DDP Стара Загора, Община Гълъбово, Гълъбово 6280, ТЕЦ "AES Гълъбово".

ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.

Чл. 6.(1) За предоставянето на Стоките, съгл. техническа спецификация № ME1-MP-TRS-0437 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да плати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ обща цена в размер на 594 958,90 Евро без ДДС, наричана по-нататък „Цената“ или „Стойността на Договора“, съгласно Ценовото предложение № 1.1 на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съставляващо Приложение № 3.

За предоставяне на Услугите съгл. техническа спецификация № ME1-MP-TRS-0437, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на база единичните цени, и обща цена предложена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в Ценовото му предложение № 1.2. За предоставяне на Услугите съгл. техническа спецификация № ME1-MP-TRS-0437, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на база единичните цени, предложени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в Ценовото му предложение № 1.3. За предоставяне на Услугите съгл. техническа спецификация № ME1-MP-TRS-0437, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на база единичните цени, предложени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в Ценовото му предложение № 1.4. като максималната стойност на договора не може да надвишава 1 235 043,90 евро без ДДС наричана по-нататък „Цената“ или „Стойността на Договора“.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изпраща поръчките за обхвата на доставките не по-късно от 21.12.2018. В случай, че Възложителят не издаде поръчките за покупка в посочения по-горе срок, заявките за покупка за посочения по-горе обхват ще се считат за издадени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ на 21.12.2018 г.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да изпрати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ поръчката за изпълнение на услугата 6 (шест) месеца предварително преди предоставянето на услугата.

Art. 3. This Contract shall come into effect on the date indicated on the first page therein to which it has been signed by the Parties and it shall be in effect until all commitments of the Parties under the Contract have been completed but no more than 3 (three) years from its signature date.

Art. 4. The completion time for the Services shall be 3 (three) years as from the Effective Date.

Art. 5. The location of Contract performance is Stara Zagora region, Galabovo Municipality, Galabovo 6280, TPP "AES Galabovo" thus the Deliveries shall be provided following Incoterms 2010 DDP Stara Zagora region, Galabovo Municipality, Galabovo 6280, TPP "AES Galabovo".

PRICE, CONDITIONS AND TERMS OF PAYMENT

Art. 6.(1) Related to provision of the Spares according to Technical Specification № ME1-MP-TRS-0437 the Contracting Entity shall pay the Contractor a total price of EUR 594 958,90 VAT not included, (hereinafter referred to as "the Price" or "the Contract Price") according to the Contractor's Offered Price 1.1 constituting Appendix 3 hereof.

Related to provision of the Services according to Technical Specification № ME1-MP-TRS-0437 the Contracting Entity shall pay to the Contractor based on the unit prices and total price offered by the Contractor in its Offered Price 1.2.

Related to provision of the Services according to Technical Specification № ME1-MP-TRS-0437, the Contracting Entity shall pay to the Contractor based on the unit prices offered by the Contractor in its Offered Price 1.3.

Related to provision of the Services according to Technical Specification № ME1-MP-TRS-0437, the Contracting Entity shall pay to the Contractor based on the unit prices offered by the Contractor in its Offered Price 1.4.

,and the maximum Contract Price may not exceed EUR 1 235 043,90 VAT not included, hereinafter referred to as "the Price" or "the Contract Price".

The Contracting Entity shall issue the Purchase Orders for the scope of deliveries not later than 21.12.2018. In case the Contracting Entity does not issue the Purchase Orders within the above mentioned time period, the Purchase Orders for the above scope shall be deemed issued by the Contracting Entity on 21.12.2018 and this Contract shall represent the Purchase Orders.

The Contracting entity is obliged to send the contractor the Service Performance Order 6 (six) months in advance before the service provision.

(2) В Цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на Услугите, включително и разходите за персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноски, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(3) Цената, посочена в ал. 1, е фиксирана/крайна. Единичните цени за отделните дейности, свързани с изпълнението на Услугите, посочени в Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са фиксирани за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна освен в случаите, изрично уговорени в този Договор и в съответствие с разпоредбите на ЗОП.

Чл. 7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената по този Договор, както следва:

- авансово плащане в размер на 157 444,45 (сто петдесет и седем хиляди четиристотин четиридесет и четири хиляди и четиридесет и пет цента) евро за резервни части след издаването на съответната поръчка за доставка в срок от 5 (пет) дни от датата на влизане в сила на Договора, но не преди ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ да е получил съответната Гаранция за авансово предоставени средства;
- чрез периодични плащания въз основа на представени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ месечни отчети – в срок до 30 (тридесет) дни, считано от приемане изпълнението на Услугите за съответния период.

ГАРАНЦИЯ ЗА АВАНСОВО ПРЕДОСТАВЕНИ СРЕДСТВА

При подписване на договора, Изпълнителят предоставя на Възложителя банкова гаранция за обезпечаване на авансовото плащане в размер на EURO 157 444,45, както е предвидено в чл. 7 ("Гаранция за авансово плащане"). Гаранцията за авансово плащане се издава в съответствие с Приложение № 11. Гаранцията за авансово предоставените средства се освобождава в тридневен срок след като авансовото плащане е възстановено или задържано.

Чл. 8.(1) Всяко плащане по този Договор се извършва въз основа на следните документи:

1. отчет за предоставените Услуги за съответния период, представен от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
2. приемо-предавателен протокол за приемане на Услугите за съответния период, подписан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ след получаване на отчета по т. 1, при съответно спазване на разпоредбите на Раздел VI (Предаване и приемане на изпълнението) от Договора; и
3. фактура за дължимата сума за съответния

(2) The Price under para. 1 shall include all costs of the Contractor for the performance of the Services including any costs for the staff that perform the Contract and/or the management staff members responsible for such performance and the Contracting Entity shall not be liable to pay any other costs incurred by the Contractor.

(3) The price specified in para. 1 is fixed for the individual activities relating to the performance of the Services referred to in the Contractor's Offered Price shall be fixed over the entire duration of Contract execution and subject to no change except as expressly agreed hereunder and compliant with the provisions of the Public Procurement Act.

Art. 7. The Contracting Entity shall pay the Contract Price to the Contractor as follows:

- advance payment of 157 444,45 EURO for Spares – after the respective Purchase Order is issued, within 5 (five) days as from the Effective Date, but not earlier than the Contracting Entity has received respective Advance Payment Guarantee;

- through periodic payments based on monthly reports submitted by the Contractor - within 30 (thirty) days as from acceptance of the Services completed within the relevant period.

ADVANCE PAYMENT GUARANTEE

Upon Contract signature, the Contractor shall also provide to the Contracting Entity a bank guarantee to secure the advance payment in the amount of EURO 157 444,45, as provided for in Art. 7 ("Advance Payment Guarantee"). The Advance Payment Guarantee shall be issued according to Annex No. 11 The Advance Payment Guarantee shall be released within 3 (three) days after the advance payment has been refunded or forfeited.

Art. 8.(1) Any payment under this Contract shall be made based on the following documents:

1. Report on the Services provided for a certain period submitted by the Contractor to the Contracting Entity;
2. Acceptance certificate for the Services for a certain period, signed by the Contracting Entity and the Contractor after receiving the report under sub-clause 1, subject to the provisions of Chapter VI (Execution Acceptance) hereof; and
3. Invoice for the due amount for a certain period issued

период, издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и представена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да извършва всяко дължимо плащане в срок до 30 (*тридесет*) дни след получаването на фактура на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при спазване на условията по ал. 1.

(3) Ако е приложимо, и подлежат на ДДС, който се добавя към цената, всички данъци се приспадат от всички плащания от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Когато данъкът при източника е платим на основание Спогодба за избягване на двойно данъчно облагане, се прилагат правилата на спогодбата между България и съответната държава и данък не следва да се приспада от стойността на фактурата. За прилагането на Спогодбата за избягване на двойното данъчно облагане ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ предварително с първата издадена фактура за съответната календарна година следните документи:

(а) Оригинал от Данъчно удостоверение, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е данъчно регистриран в съответната държава по съответната данъчна спогодба;

(б) Оригинал на декларация, както е посочено в съответната спогодба;

(в) Документ за представителна власт на лицето, което е подписало формуляра за деклариране.

Чл. 9.(1) Всички плащания по този Договор се извършват в евро чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Банка: ING Bank

IBAN: RO69INGB0001008220150710

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 7 (седем) дни, считано от момента на промяната. В случай че, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изпраща до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Поръчка за Доставка на Стоката не по-късно от 21.12.2018 г. по електронен път - на електронен адрес посочен от Изпълнителя, по пощата или по куриер или по друг уговорен между Страните начин. Изпълнителят следва да потвърди получаването на Поръчката за Доставка на Стока.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да изпрати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ поръчката за изпълнение на услугата 6 (шест) месеца предварително преди предоставянето на услугата.

Лицата, които ще представляват Изпълнителя при предаване на Стоката са указани в ключов персонал

by the Contractor and submitted to the Contracting Entity.

(2) The Contracting Entity shall make payments within 30 (*thirty*) days as from receipt of the Contractor's Invoice, subject to the conditions under sub-clause 1.

(3) If applicable, and subject to VAT which shall be added to the Price, all taxes shall be deducted from all payments by the Contracting Entity to the Contractor. Where withholding tax is payable based on the Double Taxation Convention, the rules of the agreement between Bulgaria and the country concerned shall apply, and no tax shall be deducted from the invoice amounts. Pursuant to the Double Taxation Convention, the Contractor shall submit in advance to the Contracting Entity alongside with the first issued invoice for the respective calendar year, the following documents:

(a) A tax certificate in original showing that the Contractor is tax registered in the respective country under the relevant tax agreement;

(b) A declaration in original as specified in the relevant agreement;

(c) A document proving the representative power of the person who has signed the declaration form.

Art. 9.(1) All payments under this Contract shall be made in [BGN / Euro / other currency] by bank transfer to the following bank account of the Contractor:

Bank: ING Bank

IBAN: RO69INGB0001008220150710

(2) The Contractor shall notify the Contracting Entity in writing of any subsequent changes as per para. 1 within 7 (seven) days from the time of such a change. If the Contractor fails to notify the Contracting Entity within this period, payments shall be deemed as duly effected.

(3) The Contracting Entity shall send to the Contractor Purchase Orders for the scope of the deliveries not later than 21.12.2018 electronically to an electronic address specified by the Contractor, by post or by courier or in any other manner agreed between the Parties. The Contractor shall confirm receipt of the Purchase Order.

The Contracting entity is obliged to send the contractor the Service Performance Order 6 (six) months in advance before the service provision.

The persons who shall represent the Contractor upon delivery of Goods shall be listed in the key personnel in

в чл. 35.

Определените в предходната точка лица, могат да бъдат променени от Изпълнителя, като Изпълнителят е длъжен да уведоми предварително в писмен вид Възложителя за настъпилата промяна в срок от 5 (пет) дни преди извършване на Доставка и предаването на Стоката.

Изпълнителят приема поръчката чрез изрично писмено потвърждение, с или без промени, и го изпраща в срок от два дни, от получаването на поръчката, на Възложителя. Непотвърдена поръчка е нищожна.

Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не потвърди изрично получаването на поръчката в рамките на 2 работни дни, потвърждението за поръчката за покупка ще се счита за прието и потвърдено от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на датата, на която тя е изпратена до него.

ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 10. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от задължителното приложимо право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл. 6 – 9 от договора;
2. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора;
3. да му бъде предоставено всичко дължимо от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по настоящия договор.

Чл. 12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. да предостави Стоките и Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора, неговите Приложения и поръчките за покупка;
2. да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ отчетите и да извърши преработване и/или допълване в указания от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок, когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е поискал това.
3. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;

Art. 35.

The persons mentioned in the preceding clause can be changed by the Contractor, and the Contractor shall notify the Contracting Entity in advance in writing of such a change within five (5) days prior to delivery and acceptance of the Goods.

The Contractor shall approve Purchase Order by confirming Purchase Order Acknowledgement with or without amendments and send it to the Contracting Entity for confirmation within 2 working days. Purchase Order without confirmed Purchase Order Acknowledgement has no contract value.

If Contractor fails to confirm explicitly Purchase Order Acknowledgement within 2 working days, the Purchase Order Acknowledgement shall be deemed accepted and confirmed by the Contractor on the date on which the POA has sent it.

RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Art. 10. Listing of the specific rights and obligations of the Parties in this chapter of the Contract is not exhaustive and shall not affect any other provisions hereunder or the mandatory applicable law providing rights and/or obligations of either Party.

General rights and obligations of the Contractor

Art. 11. The Contractor is entitled:

1. To receive the Price in the amount and under the terms and conditions specified in Art. 6-9 hereof;
2. To request and obtain from the Contracting Entity any assistance it needs to fulfill its obligations under this Contract as well as all necessary documents, information and data directly related or required for the implementation of the Contract;
3. To be provided by the Contracting Entity of all obligation of the Contracting Entity under the Contract.

Art. 12. The Contractor is obliged:

1. To provide the Services and fulfill its obligations hereunder within the agreed time frames and of quality in accordance with the Contract and its Appendixes and Purchase Orders;
2. To submit to the Contracting Entity reports and to redo and/ or revise them within the time period as instructed by the Contracting Entity if the Contracting Entity requests so;
3. To inform the Contracting Entity in due course of any obstacles arising during the Implementation of the work, to suggest a way to remedy them or to approach the Contracting Entity for guidance and/or assistance for their remedy;

4. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

5. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 22 от Договора;

6. да не променя състава на персонала, който ще отговаря за изпълнението на Услугите, без предварително писмено съгласие от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ] (ако е приложимо);

7. да осигури всичкото необходимо оборудване и свой персонал на Площадката и да бъде готов за извършване на Услугата не по-късно от началната дата, указана от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в Поръчката за работа по образец на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

8. да уведоми писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във възможно най-кратък срок, в случай че е в невъзможност да изпълни Услугата в съответствие с някое от условията на Приложение № 1 - Техническите спецификации и Приложение № 2 - Техническото предложение.

9. да осигурява на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие във връзка с извършването на проверките, включително, но не само като осигурява достъп до помещенията и документацията си и представянето на писмен отчет.

10. (неприложимо).

11. да спазва и изпълнява изискванията и задълженията за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите и за опазване живота и здравето на други лица, които се намират на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“, както и за опазване на околната среда, посочени в Приложение 6.

12. да отстранява за своя сметка недостатъците в работите, извършени с качество, различно от условията на настоящия Договор, в рамките на договорения краен Срок за изпълнение на Договора.

13. да поддържа Площадката чиста и подредена.

14. да осигури персонала си с отличителни знаци на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

15. при изпълнение на задълженията си по настоящия Договор да не предизвиква смущаване на дейностите на намиращия се в съседство на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ персонал и други лица.

16. да монтира, преустройва и/или ремонтира СПО само по предварително заверена от органите за технически надзор документация, ако това се изисква от наредбите по чл. 31 от ЗТИП.

17. да допуска до работа само правоспособни и/или обучени лица, когато това се изисква от Задължителните разпоредби.

18. да спазва и да се съобразява с условията за достъп на външни лица на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“, посочени в Приложение 7

4. To fulfill all lawful instructions and requirements of the Contracting Entity;

5. To keep secret any Confidential information as provided for in Art. 22 hereof;

6. Not to change the staff members who will be responsible for the performance of the Services without the prior written consent of the Contracting Entity (if applicable);

7. to provide all the necessary equipment and its personnel to the site and to be ready to perform the Service no later than the commencement date specified by the Contracting Entity in its Work Order Form/ Purchase Order.

8. to notify the Contracting Entity in writing as soon as possible in case that it is unable to fulfill the Service in accordance with any of the conditions under Appendix 1 - Technical Specifications and Appendix 2 - Proposal for Public Procurement Order Execution.

9. to provide to the Contracting Entity the required support related to inspections being carried out, including but not limited to providing access to its premises and documentation and submission of a written report.

10. not applicable.

11. to observe and fulfill the requirements and obligations related to providing healthy and safe working conditions for the workers and protecting the life and health of any other persons on site of AES Galabovo TPP as well as protecting the environment as listed in Appendix 6.

12. to eliminate at its own expense any deficiencies in the works if done in quality other than the specifications hereunder within the agreed Contract completion time.

13. to keep the site clean and tidy.

14. to provide its staff with the Contractor's distinctive signs.

15 while performing its obligations hereunder, not to disturb the activities of any neighboring staff of the Contracting Entity or any other persons on site.

16. to only install, modify and/or repair HRE using documentation that is certified in advance by the technical supervision authorities if so required under the provisions of Art. 31 TRTPA].

17. to admit to work only qualified and/or trained persons if so required under the Mandatory provisions.

18. to observe and comply with the requirements for access of third parties to the site of AES Galabovo TPP as listed in Appendix 7.

28. да взема всички необходими предпазни мерки за опазване на здравето и безопасността на всички хора, включително своя персонал, персонала на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и населението, което може да бъде засегнато от действията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при изпълнението на дейностите по предоставянето на Услугата;

29. когато Услугата е свързана с боравене с опасни химически вещества и смеси, или опасни отпадъци, при поискване от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ доказателства за проведено обучение за действия в случай на разлив;

30. да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при подписване на Договора удостоверение, издадено от съответната териториална дирекция на НОИ, установяваща наличието, съответно липсата на трудови злополуки за последните три години. Същият документ се предоставя и за наетите Подизпълнители. При промяна на така удостоверените обстоятелства ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да своевременно да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Констатирано сериозно нарушение на правилата за безопасност ще бъде третирано като съществено нарушение на договора съгласно чл. 18.2;

31. при изпълнението на Услугата на Площадката, ще докладва незабавно за събития, които могат да доведат до екологично замърсяване или за възникването на екологично замърсяване.

32. да изпълнява всяка една дейност на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по такъв начин, че да сведе до минимум възможно разстройство или смущаване на дейностите на намиращ се в съседство персонал и други лица.

Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 13. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да изисква и да получи Стоките и Услугите в уговорените срокове, количество и качество, съгласно уговореното в Договора или поръчките за покупка;

2. да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия Срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение на Договора, но без с това да пречи на изпълнението;

3. да изисква, при необходимост и по своя преценка, обосновка от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изготвените от него отчети или съответна част от тях;

4. да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преработване или доработване на всеки от отчетите, в съответствие с уговореното в чл. 16 от Договора;

28. to take all necessary precautions to protect the health and safety of all persons, including its personnel, the Contracting Entity's personnel and the population that might be affected by the actions of the Contractor while performing activities related to provision of the Service;

29. where the Service is related to the handling of hazardous chemical substances and mixtures or hazardous waste, upon request of the Contracting Entity, to provide the Contracting Entity with evidence of training given on the actions required in the event of spillage.

30. to submit to the Contracting Entity upon signing the Contract, a certificate issued by the relevant territorial directorate of NSSI of reported occurrence or non-occurrence of accidents at work for the last three years. Such a document shall also be provided about the hired subcontractors. In the event of any change in the circumstances thus certified, the Contractor shall duly inform the Contracting Entity thereof. Any serious violation of the safety rules will be treated as a material breach of the Contract following art. 18.2;

31. while performing the Service on site, to report immediately of any events that may result in environmental pollution or the occurrence of environmental pollution.

32. to perform each of the activities on the Contracting Entity's site so as to minimize necessary disruption or disturbance of the activities of neighboring personnel and other persons.

General rights and obligations of the Contracting Entity

Art. 13. The Contracting Entity is entitled:

1. To request and obtain the Services within the timeframes/deadlines and of quality and quantity as agreed in the Contract or the Purchase Order;

2. To supervise the way the Contractor fulfills its obligations as well as ask for and obtain information from the Contractor during the entire term of the Contract, or to carry out inspections in the location where the Contract is performed as necessary but not to interfere with the performance;

3. To ask the Contractor, if necessary or if it decides to do so, to provide justification of its [reports/statements/designs/materials] or parts thereof;

4. To ask the Contractor to redo or revise any of the reports as provided for in Art. 16 hereof;

19. при изпълнението на Услугата да полага всичките професионални умения, грижа и старание, които може разумно да се очакват от едно квалифицирано и компетентно лице със съответната специалност и с опит в извършването на такава Услуга и по-конкретно услуги с подобен обхват, естество, стойност и сложност, като същевременно ще отдели достатъчно ресурси за да се съобрази напълно с това задължение.

20. да извърши Услугата в съответствие с графика за изпълнение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (при наличието на такъв).

21. при изпълнението на Услугата да използва само материали, които са с отлично качество, са подходящи за предназначението, за което ще се използват, ако е изрично описано в договора и отговарят на техническите изисквания на Договора, Българските държавни стандарти и/или имат нанесена маркировка „СЕ“ за съответствие със съществения изисквания, когато са приложими за тях наредбите по чл. 7 на ЗТИП. В случай, че липсват специфични изисквания към материалите в Договора, ще се прилагат съответните законови изисквания към датата на подписване на Договора.

22. да предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преди изпълнението на Услугата сертификати за качество за всички нови материали, които ще подлежат на одобрение от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

23. да вземе мерки целият персонал, нает за извършването на Услугата, да бъде квалифициран, обучен и опитен за извършването на същата.

24. да използва технически изправни транспортни средства, които отговарят на Задължителните разпоредби и изисквания ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като последното ще се удостоверява с валидно свидетелство за успешно преминал годишен технически преглед, когато е приложимо. Във всички случаи ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма да допуска замърсяване на околната среда при извършваните транспортни дейности.

25. винаги да извършва Услугата в пълно съответствие с приложимите Задължителни разпоредби и всички Необходими одобрения, включително, но не ексклузивно изискванията на ЗУТ, СТИП, техническите правилници, правилата на безопасност на труда и условията на настоящия Договор;

26. да изпълнява всички основателни и приемливи инструкции, дадени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на Услугата;

27. да спазва условията на Споразумението за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд (Приложение № 4) на настоящия Договор, както и процедурите и изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за здраве, безопасност и опазване на околната среда на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

19. when performing the Service, to apply all its professional skills, care and efforts that can reasonably be expected by a qualified and competent person having the appropriate qualification and experience in the performance of such a Service, and in particular, services of similar scope, nature, and complexity while providing sufficient resources to fully comply with this obligation.

20. to perform the Service in accordance with the completion time schedule of the Contracting Entity (if any).

21. while executing the Service, to only use materials which are of excellent quality, fit for their intended purpose if expressly described in the Contract and meeting the technical requirements of the Contract and the Bulgarian State Standards and/or they shall have CE marking for compliance with the essential requirements if they are subject to the provisions under Art. 7 TRTPA. If there are no specific requirements for the materials in the Contract, the legal requirements applicable at the Contract signature date shall be apply.

22. to provide to the Contracting Entity prior to execution of the Service, quality certificates for all new materials.

23. to ensure that all the staff employed for the Service are appropriately qualified, trained and experienced for performing the Service.

24. to use transport vehicles in good operating condition that comply with the Mandatory provisions and requirements of the Contracting Entity subject to proving by the submission of a valid certificate of a successfully passed annual technical inspection, where applicable. In all cases, the Contractor shall ensure that the transport activities will cause no environmental pollution when performing transport activities.

25. always to perform the Service in full compliance with the applicable Mandatory provisions and all the necessary approvals, including, but not limited to the requirements of the SPA, STIP, the Technical Regulations, the Labor Safety Rules and the provisions herein;

26. to fulfill all reasonable and acceptable instructions given by the Contracting Entity in connection with the execution of the Service;

27. to observe the provisions of the Agreement on ensuring health and safety at work (Appendix 4) hereto as well as the Contracting Entity's procedures and requirements for health, safety and environmental protection on the Contracting Entity's site;

5. да не приеме някои от отчетите, в съответствие с уговореното в чл. 15 от Договора;
6. да определи лице или група лица от своя персонал, отговорен за решението на всички въпроси, възникнали в процеса на работата, както и за приемането с протокол на извършената работа.
7. на рекламация при установяване на некачествено или друг вид неточно изпълнение на Услугата, включително, но не само, и поради несъответствието ѝ с Приложение № 1 - Техническата спецификация и Приложение № 2 – Техническо предложение.
8. да откаже да приеме изпълнението на Услуга, която не отговаря на условията на настоящия Договор. В този случай Страните съставят двустранен протокол, в който ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ посочва забележките си към Услугата, които ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да отстрани. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТили упълномощеното от него лице откаже да подпише съставения протокол, то същият се подписва само от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ с отбелязване отказа на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.
9. В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е отказал да приеме изцяло или отчасти изпълнението на Услугата, поради причини свързани с ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, то ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи плащането на Цената или на част от нея (съответстваща на неприетата част).
10. Неприложимо.
11. да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, неговите служители, представители, както и от неговите Подизпълнители (ако е приложимо), да спазват условията за достъп на външни лица на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, както и изискванията и задълженията за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите, както и за опазване живота и здравето на други лица, които се намират на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълбово“.
12. да отстрани ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наруши изискванията за здраве и безопасност, прилагани на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при условие че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не успее да спре това нарушение веднага след уведомяване на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Чл. 14. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. да приеме изпълнението на Услугите за всеки отделен период, когато отговаря на уговореното, по реда и при условията на този Договор;
2. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор;
3. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора,

5. Not to accept some reports as provided for in Art.15 hereof;

6. To designate a person or a group of persons from its staff to be responsible for deciding on all issues arising during the work process and for accepting the work done based on a certificate.

7. to make claims in case of identified poor quality or any other faults in the Service execution including but not limited to its non-compliance with Appendix 1 - Technical Specification and Appendix 2 - Proposal for Public Procurement Order Execution.

8. To refuse acceptance of the Service execution that does not meet the provisions hereunder. In this case the Parties shall draw up a bilateral report in which the Contracting Entity shall list its remarks to the Service which the Contractor shall rectify. In the event that the Contractor or the person authorized by it refuses to sign this report, it shall only be signed by the Contracting Entity and the Contractor's refusal shall be mentioned in it.

9. If the Contracting Entity refuses to accept the whole or part of the Service execution due to reasons attributable to the Contractor, the Contracting Entity shall not be liable to pay the Price of any part thereof (corresponding to the rejected part).

10. Not applicable.

11. To require the Contractor, its employees, representatives and its subcontractors (if applicable) to observe the provisions for access of third parties to the Contracting Entity's site as well as the requirements and obligations related to ensuring healthy and safe working conditions to the workers, as well as protecting the life and health of any other persons located on site of AES Galabovo TPP.

12. To remove the Contractor from the Contracting Entity's site if the Contractor violates the health and safety requirements applicable on the Contracting Entity's site provided that the Contractor fails to stop such violation immediately after notification of the Contracting Entity.

Art. 14. The Contracting Entity undertakes:

1. To accept the completed Services in each period each of the reports when they meet the requirements under the terms and conditions herein;

2. To pay the price to the Contractor in the amount and under the terms and conditions hereof;

3. To provide and ensure to the Contractor access to the information necessary for the performance of the Services covered by the Contract, subject to the relevant

при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;

4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл. 22 от Договора;

5. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това;

6. да осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до мястото на изпълнение на Услугата в рамките на Работен ден след получаване на съответните разрешения за такъв достъп, изисквани от закона.

7. да изпраща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Поръчка/и за изпълнение на Услугата във формата, указана в Приложение № 5 на настоящия Договор и разпоредбите на настоящия Договор ще съставляват и ще се считат за част от всяка такава Поръчка за изпълнение на Услугата.

ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО

Чл. 15.(1) Предаването на изпълнението на Услугите за всеки отделен период се документира с протокол за приемане и предаване, който се подписва от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в два оригинални екземпляра – по един за всяка от Страните („Приемо-предавателен протокол“).

(2) Ако не е уговорено друго, приемането и предаването на Услугата се извършва от определените от Страните лица в рамките на Работния ден на уговореното място за извършване на Услугата.

(3) Приемането на Услугата се удостоверява с подписване на двустранен протокол за извършената работа, в който се отбелязват датата и/или периодът на извършване на Услугата, отклонения в качеството, количеството, констатирани явни недостатъци на Услугата и други обстоятелства от значение за точното изпълнение на Услугата. Ако е приложимо

(4) В случай, че приемо-предавателният протокол не е подписан от една от страните, всеки от тях може да изпрати на другата страна известие за спор/забележки.

При наличие на известие за оспорване страните отправят забележките към висши служители на страните, които се опитват да решат спора чрез преговори.

В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ не е подписал приемо-предавателния протокол в срок от 7 работни дни, поради причини, независещи от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият има право да приеме, че протоколът е подписан, като страните се споразумяват, че приемо-предавателните протоколи се считат за подписани от страните след изтичането на този срок.

requirements or restrictions under the applicable law;

4. To keep secret any Confidential information of the Contractor as provided for in Art. 22 hereof;

5. To assist the Contractor in connection with the execution of this Contract, including the elimination of obstacles for such execution following a request by the Contractor;

6. To provide to the Contractor access to the Service execution location during Working Days after receiving the permissions for such access as required by law.

7. send to the CONTRACTOR Service Execution Order (s) in the form specified in Appendix 5 hereto and the provisions hereunder shall constitute and shall be deemed as part of any such Service Execution Order.

ACCEPTANCE OF COMPLETED SERVICES

Art. 15.(1) Acceptance of the completed Services in each period/stage / each of the reports/statements/ designs/materials / any activity/lot/ task shall be documented by an Acceptance Certificate to be signed by representatives of the Contracting Entity and the Contractor in two originals - one for each Party ("Acceptance Certificate").

(2) Unless otherwise agreed, Service acceptance and takeover shall be done by the persons designated by the Parties, within the Working Day in the location agreed for Service execution.

(3) Acceptance of the Service shall be certified with the signature of a bilateral certificate on the completed work, mentioning the date and/or period of Service execution, deviations in quality, quantity, obvious Service deficiencies and any other circumstances relevant to the proper Service execution, if applicable.

(4) In case of Acceptance Certificate is not signed by one of the parties, either of them may serve on the other Party a Dispute Notice.

Upon service of a Dispute Notice, the Parties shall refer the Dispute to senior officers of the Parties who shall attempt to settle the Dispute by negotiation.

In case of Acceptance Certificate is not signed by the Contracting Entity within 7 working days period, for reasons not attributable to the Contractor the Contractor shall be entitled to sign the Acceptance Certificates unilaterally and the Parties agreed that the Acceptance Certificates is deemed to be signed by the Parties after the elapse of such period.

В случай, че приемо-предавателния протокол не е подписан от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в срок от 7 работни дни, поради причини, независещи от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, същият има право да приеме, че протоколите са подписани, като страните се споразумяват, че приемо-предавателните протоколи се считат за подписани от страните след изтичането на този срок.

Чл. 16.(1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;
2. да поиска преработване и/или допълване на отчетите в определен от него срок, като в такъв случай преработването и/или допълването се извършва в указан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок и е изцяло за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ / когато бъдат установени несъответствия на изпълненото с уговореното или бъдат констатирани недостатъци, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже приемане на изпълнението до отстраняване на недостатъците, като даде подходящ срок за отстраняването им за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
3. да откаже да приеме изпълнението при съществени отклонения от договореното в случай, че констатираните недостатъци са от такова естество, че не могат да бъдат отстранени в рамките на срока за изпълнение по Договора/резултатът от изпълнението става безполезен за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
4. да направи рекламация за скрити недостатъци, дефекти и несъответствие на Услугата с условията на Договора в рамките на 60 (шестдесет) дни от датата на протокол за извършената работа по отношение на Услуга, за която не е предвиден гаранционен срок.
5. В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ установи скрити недостатъци, дефекти и/или каквито и да било други несъответствия на Услугата с условията на Договора, то ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ в срока упоменат в настоящия член, уведомява писмено (включително по електронен път на посочен от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ електронен адрес) ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за констатираните недостатъци, дефекти и/или несъответствия, за които ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е отговорен. Нищо в настоящата разпоредба не ограничава правото на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да развали Договора с ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в съответствие с чл. 18.
6. В случаите по предходната точка и при условие, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не е направил изявление за разваляне на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отстранява констатираните недостатъци, дефекти и/или несъответствия с условията на Договора, изцяло за своя сметка. Срокът за отстраняването им е срокът, указан в Договора.

(2) Окончателното приемане на изпълнението на

In case of Acceptance Certificate is not signed by the Contractor within 7 working days period, for reasons not attributable to the Contracting Entity the Contracting Entity shall be entitled to sign the Acceptance Certificates unilaterally and the Parties agreed that the Acceptance Certificates is deemed to be signed by the Parties after the elapse of such period.

Art. 16.(1) The Contracting Entity is entitled:

1. To accept the completed Services if they meet the agreed requirements;
2. To ask for redoing and/or revising of statements / reports within a period fixed by it, in which case such redoing and/or revising shall be carried out within the time as specified by the Contracting Entity entirely at the expense of the Contractor / in case of any discrepancies identified between the agreement and the execution or any deficiencies, the Contracting Entity may suspend acceptance until any such deficiencies are remedied within a reasonable time frame at the expense of the Contractor;
3. To refuse acceptance in case of significant deviations from the agreed requirements / if the deficiencies are of such a nature that they cannot be remedied within the time limit for their completion under the Contract / if the result of such completion turns useless for the Contracting Entity.
4. To make claims for hidden flaws, defects and non-compliance of the Service with the Contract provisions within 60 (sixty) days as from the date of the Work Completion Certificate regarding a Service with no Guarantee Period provided for it.
5. If the Contracting Entity identifies any hidden flaws, defects and/or any other non-compliance of the Service with the Contract provisions, the Contracting Entity shall, within period specified under this article, notify the Contractor in writing (including electronically to an e-mail address specified by the Contractor) of the flaws, defects and/or non-compliances for which the Contractor is responsible. Nothing in this provision shall limit the right of the Contracting Entity to terminate the Contract with the Contractor according to art. 18.
6. In the cases referred to in the preceding clause and provided that the Contracting Entity has made no statement of Contract termination, the Contractor shall remedy the flaws, defects and/or non-conformities with the Contract provisions at its own expense. The deadline for their remedy is the completion time specified in the Contract.

(2) Final Acceptance of the completed Services

Услугите по този Договор се извършва с подписване на окончателен Приемо-предавателен протокол, подписан от Страните в срок до 3 (*три*) дни след изтичането на срока на изпълнение по чл. 3 от Договора. В случай, че към този момент бъдат констатирани недостатъци в изпълнението, те се описват в окончателния Приемо-предавателен протокол и се определя подходящ срок за отстраняването им или налагането на санкция, съгласно чл. 17.

В случай, че приемо-предавателният протокол не е подписан от една от страните, всеки от тях може да изпрати на другата страна известие за спор/забележки.

При наличие на известие за оспорване страните отправят забележките към висши служители на страните, които се опитват да решат спора чрез преговори.

В случай, че окончателния приемо-предавателния протокол не е подписан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в срок от 7 работни дни, поради причини, независещи от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият има право да приеме, че протоколите са подписани, като страните се споразумяват, че приемо-предавателните протоколи се считат за подписани от страните след изтичането на този срок.

В случай, че окончателния приемо-предавателния протокол не е подписан от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в срок от 7 работни дни, поради причини, независещи от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, същият има право да приеме, че протоколите са подписани, като страните се споразумяват, че приемо-предавателните протоколи се считат за подписани от страните след изтичането на този срок.

(3) Условия и ред за предаване и приемане на Стоката. Рекламации.

Ако не е уговорено друго приемането и предаването на Стоката се извършва от определените от Страните лица в рамките на Работния ден на уговореното място за доставка.

Ако е приложимо, приемането на Стоката се удостоверява с подписване на приемо-предавателен протокол. Приемо-предавателен протокол има удостоверително значение по отношение на датата на извършване на доставката и доставеното количество Стока, количествени несъответствия, наличие на липси, нарушена цялост на опаковката на Стоката, непълнота на съпътстващата Стоката документация, както и други забележки по отношение на Стоката. По отношение на Стока, за която не е предвиден гаранционен срок, Възложителят има право да направи рекламация за скрити недостатъци, дефекти и несъответствие на Стоката в рамките на 60 (шестдесет) дни от датата на приемо – предавателния протокол за Доставката. В случай, че след преглед на Стоката, Възложителят

hereunder shall be done with a Final Acceptance Certificate signed by the Parties within 3 (*three*) days after expiry of the Completion time under Art. 3 hereof. If any deficiencies are identified at the time of the Final Acceptance Certificate, they shall be mentioned in the Certificate and appropriate time frame shall be fixed for their remedy or a sanction shall be imposed as specified in Art.17 hereof.

In case of Final Acceptance is not signed by one of the parties, either of them may serve on the other Party a Dispute Notice.

Upon service of a Dispute Notice, the Parties shall refer the Dispute to senior officers of the Parties who shall attempt to settle the Dispute by negotiation.

In case of Final Acceptance is not signed by the Contracting Entity within 7 working days period, for reasons not attributable to the Contractor the Contractor shall be entitled to sign the Final Acceptance unilaterally and the Parties agreed that the Final Acceptance is deemed to be signed by the Parties after the elapse of such period.

In case of Final Acceptance is not signed by the Contractor within 7 working days period, for reasons not attributable to the Contracting Entity the Contracting Entity shall be entitled to sign the Final Acceptance unilaterally and the Parties agreed that the Final Acceptance is deemed to be signed by the Parties after the elapse of such period.

(3) Terms and conditions for delivery and acceptance of the Goods. Claims.

Unless otherwise agreed, handover and takeover of Goods shall be done by persons designated by the Parties within the working day at the agreed place of delivery.

If applicable, acceptance of the Goods shall be certified by signing an acceptance certificate. The acceptance certificate shall serve as certification of the delivery date and the quantity of Goods delivered, quantity discrepancies, missing items, damaged packaging, incomplete documents accompanying the Goods and other comments in respect of the Goods. In respect of Goods not covered by a guarantee period, the Contracting Entity may make claims for hidden defects, faults and non-conformity of the Goods within 60 (sixty) days from the date of delivery acceptance.

If during inspection of the Goods the Contracting Entity identifies defects in material, workmanship or title of the Goods with regard to the technical scope from the Technical offer (Appendix 3), the Contracting Entity shall within the period specified under this article notify in

гаранции основани на качество или годност за използване за определена цел.

САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 17. Ако Доставката е извършена след Датата на доставка, по причини които не са в контрола на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 0,5% (нула цяло и пет процента) от стойността на Стоката, чиято доставка е забавена, за всеки ден забава, но не повече от 15 % (петнадесет процента) от Цената на забавената Услуга без ДДС.

Закъсняло плащане: В случай на забавено плащане към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще заплати за всеки ден забава, 0, 5 % /нула цяло и пет/ процента на ден от стойността на плащането, което е забавено, за всеки ден забава, но не повече от 15 % (петнадесет процента) от цялата стойност на забавеното плащане без ДДС.

Неустойките, вредите, както и всякакви други санкции, без значение на стойността им, произтичащи от този договор и всичките му приложения, са пълен и единствен способ за удовлетворение на Страните.

ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 18.(1) Договорът се прекратява:

- (а) с изтичане на срока по чл. 4 от настоящия Договор;
- (б) с окончателното му изпълнение;
- (в) по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;

18.1 Ако ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекрати договора, поради вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ той ще заплати стойността на услугите и стоките, които са завършени преди датата на прекратяване, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще възстанови на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички неизползвани авансово предоставени средства.

18.2 Всяка изправна страна може да прекрати договора или да спре изпълнението му или на съответна част от него на съответно основание: другата страна е обявена в несъстоятелност или е сключила споразумение с кредиторите, има назначен синдик или ликвидатор за собствеността си или част от нея, или е в производство за банкрут, обявяване в несъстоятелност, или ликвидация. Или е направила съществено нарушение на договора, като е необходимо: Изправната страна да е изпратила подробно уведомление за нарушението и за намерението да прекрати договора с референция към този член и виновната страна не успее в срок от 30 дни, от получаване на съобщението да започне добросъвестно отстраняване на нарушението. Всяко неплащане по договора е съществено нарушение. За всички останали случаи, тази клауза

PENALTIES IN CASE OF DEFAULT

Art. 17. If delivery is made after the date of delivery (except for reasons which are outside of the Contractor's reasonable control), the Contractor shall pay liquidated damages of 0.5% (zero-point five percent) of the value of the Goods delivered late for each day of delay, but not more than 15 % (fifteen percent) of the price of Service delivered late without VAT.

Late Payment: If payment is made after the due date, the Contracting entity shall pay compensation of 0.5% (zero-point five percent) of the value of the late payment for each day of delay, but not more than 15% (fifteen percent) of the value of whole late payment without VAT.

The penalties, the liquidated damages, and/or any other penalties whatever their denomination, provided by this Contract (and/or any of its documents) are sole and exclusive remedy for respective infringements and to the full and final satisfaction of the Parties.

TERMINATION

Art. 18. This Contract terminates:

- (a) upon expiry of the term of the Contract;
- (b) upon its final completion;
- (c) by mutual agreement of the Parties expressed in writing;

18.1 If Contracting Entity terminates the Contract due to the Contractor's default, Contracting Entity shall pay to Contractor the portion of the Contract Price allocable to Services and Goods completed before the effective date of termination and the Contractor shall reimburse to the Contracting Entity any unused amounts of the advance payments.

18.2. Either party (the "Non-Defaulting Party") may terminate the Contract or suspend performance thereof (or the portion affected) for cause if the other party (the "Defaulting Party") (i) is insolvent, makes an assignment for the benefit of its creditors, has an administrator, receiver, liquidator or trustee appointed for it or any of its assets, or files or has filed against it a proceeding under any bankruptcy, insolvency dissolution or liquidation laws, or (ii) commits a material breach of the Contract, provided that: (a) the Non-Defaulting Party shall first provide the other party with detailed written notice of the breach and of the Non-Defaulting Party's intention to terminate the Contract with reference to this Article, and (b) the other party shall have failed, within thirty (30) days after receipt of the notice, to commence and diligently pursue cure of the breach. For the avoidance of doubt, any failure to make a payment required by of this Contract

установи недостатъци в материала, изработката или правата, на Стоката с Техническото предложение за изпълнение на Техническото предложение (Приложение № 3), то Възложителят в срока по този член уведомява писмено (включително по електронен път на посочен от Изпълнителя електронен адрес) Изпълнителя за констатираните недостатъци, дефекти и/или несъответствия.

В случаите по предходната точка, Възложителят има право да върне Стоката на Изпълнителя В случай, че Възложителят има интерес от по-късната Доставка на Стоката, Възложителят може да поиска от Изпълнителя замяна на Стоката и/или отстраняване от Изпълнителя.

При извършване на Доставка на заменена Стока и/или Стока с отстранени недостатъци, дефекти и/или несъответствия, Страните са длъжни да спазват предвидените по-горе ред и условия за предаване и приемане на Стоката.

В случай, че в офертата си Изпълнителят е предложил по-благоприятни условия за приемане и за рекламации на Стоката, предвиденото в офертата на Изпълнителя има предимство пред клаузите на настоящия Договор.

Предоставените от Изпълнителя стоки не са предвидени, като цяло или частично, за използване (и няма да бъдат използвани) във връзка или по повод на ядрени съоръжения или дейности, и Възложителят гарантира, че той няма да използва и няма да позволи на други да използват стоките за такива цели, без предварителното писмено съгласие на Изпълнителя.

Ако Стоките, не отговарят на гаранционните изисквания поради дефекти в материала, изработката или правата върху тях, Възложителят ще уведоми писмено и своевременно Изпълнителя, преди изтичането на съответния приложим гаранционен срок. Изпълнителят по свое решение ще поправи или замени стоките. Ако въпреки разумните усилия на Изпълнителя, дефектирала стока не може да бъде поправена или заменена, Изпълнителят ще възстанови или ще кредитира Възложителя със стойността на Стоката. Гаранционният ремонт, замяна или преработка на Изпълнителя не води до удължаване на гаранционния срок.

Разпоредбите на този член са изключително обезщетение за всички искове на основание дефект или пропуск в Стоките, независимо дали искът се подава на база на договора, небрежност, законово основание или допълнителна договорна отговорност, отговорност от неправомерно увреждане или друго. Разпоредбите на този член са изключително обезщетение и заместват всички други гаранции, условия или рекламации, писмени или устни, законови или подразбиращи се. Не се прилагат законови гаранции, търговски гаранции,

writing (including electronically to an e-mail address specified by the Contractor) the Contractor of any such faults, defects and/or discrepancies.

In the cases under the preceding clause, the Contracting Entity may return the Goods to the Contractor. If the Contracting Entity is interested in the delivery of Goods on a later date, the Contracting Entity may ask the Contractor to replace the Goods and/or remove any identified faults, defects and/or discrepancies.

For deliveries of replaced Goods and/or Goods with removed faults, defects and/or discrepancies, the Parties shall apply the above mentioned terms and conditions for delivery and acceptance of Goods.

If the Contractor has offered more favorable conditions for Goods acceptance and claims, such provisions in the tender of the Contractor shall prevail over the provisions hereof.

Goods sold by Contractor are not intended, in whole or in part, for application (and will not be used) in connection with or nearby any nuclear facility or activity, and Contracting Entity warrants that it shall not use or permit others to use Goods for any such purposes, without the advance written consent of Contractor.

If Goods do not meet the warranties regarding defects in material, workmanship or title, Contracting Entity shall promptly notify Contractor in writing prior to expiration of the applicable Warranty Period. Contractor shall (i) at its option, repair or replace defective Products. If despite Contractor's reasonable efforts, a non-conforming Product cannot be repaired or replaced, Contractor shall refund or credit monies paid by Contracting Entity for such non-conforming Goods. Warranty repair, replacement or re-performance by Contractor shall not extend or renew the applicable warranty period.

This Article provides the exclusive remedies for all claims based upon the failure of or defect in Goods, whether the claim is based in contract, negligence, statute, or any tortious/extra-contractual liability theory, strict liability or otherwise. The foregoing warranties in this Article are exclusive and are in lieu of all other warranties, conditions and guarantees whether written, oral, implied or statutory. No implied or statutory warranty, or warranty or condition of merchantability, quality or fitness for a particular purpose applies.

може да се използва с изпращането на 90 дневно предизвестие от възникване на основанието и е в сила 30 дни от получаването на това уведомление, упоменато в чл. 18. Получаването на уведомлението не трябва да е необосновано от виновната страна. Получаването не означава приемане на съдържанието.

18.3 Ако целият договор или част от него са прекратени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по причина различна от виновно неизпълнение от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или във връзка със събития, за които страните не носят отговорност, Възложителят ще заплати на Изпълнителя всички завършени услуги и доставки заедно с разумно направените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ разходи пряко възникнали във връзка с прекратяването и разходите за започнатата подготовка на все още неизпълнените услуги. Споменатите разходи трябва да се документират и предоставят за преглед на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

18.4 Всяка от страните може да прекрати договора или част от него с двадесет дневно предизвестие, в случай на събития, за които страните не носят отговорност, продължили повече от 120 дни. В този случай се прилага настоящата разпоредба за плащанията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

18.5 В случай на прекратяване на договора или част от него, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи, изискуеми съгласно Договора или поръчката за доставка/услуга, свързани с изпълнението или части от него.

18.6 Ако договорът е прекратен частично, страните ще продължат да изпълняват останалата част от договора.

18.7 Този Член 18 установява единствената и изключителна отговорност и права на изправната страна към неизправната страна, съответно за прекратяване с причина и/или несъстоятелност или нарушение, станали причина за прекратяването.

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Дефинирани понятия и тълкуване

Чл. 19.(1) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Договора имат предимство пред

shall be considered to be a material breach. For any default other than a default in payment, this provision for termination for default may only be exercised by notice in writing within ninety (90) days of the event(s) giving rise to the default and to be in force thirty (30) days from receiving such written notice subject to art. 18.2 point (b). Receiving of such written notice shall not be unreasonably rejected by the Defaulting Party. Receiving of such written notice does not mean admitting the content of it.

18.3. If the Contract (or any portion thereof) is terminated for any reason other than Contractor's default or Excusable Event, the Contracting Entity will pay Contractor for all Products and Services completed plus expenses reasonably incurred by Contractor in connection with the termination and the expenses for the started preparation of not yet performed services. The above expenses should be documented and reviewed by the Contracting Entity.

18.4. Either Contracting Entity or Contractor may terminate the Contract (or the portion affected) upon twenty (20) days advance notice if there is an Excusable Event lasting longer than one hundred and twenty (120) days. In such case, Contracting Entity shall pay to Contractor amounts payable under this Section.

18.5. In case of termination of the assigned activity or any part of it, the Contractor shall provide to the Contracting Entity all documents required by the Contract or by the Purchase Order related to the assigned activity or part thereof.

18.6. If part only of the engagement of the Contractor is terminated or suspended the parties shall continue to perform their respective obligations under this Contract in respect of the part which is not so terminated or suspended.

18.7. This Article 18 sets forth the sole and exclusive rights and liabilities of the Non-Defaulting Party and Defaulting Party, respectively, on account of termination for default and/or Insolvency and the breach giving rise to such termination.

GENERAL PROVISIONS

Definitions of terms and their interpretation

Art. 19.(1) In case of contradiction between the various provisions and conditions contained in the Contract and its Appendixes, the following rules shall apply:

1. The specific provisions shall prevail over the general provisions;
2. The provisions of the Contract shall take precedence

разпоредбите на Приложенията.

Неизключителност и Частично действие

Чл. 20. Нищо от настоящия Договор не забранява на Изпълнителя или на Възложителя да сключват подобни договори или други споразумения с всякакви други дружества, партньори, лица или страни.

Всяка разпоредба от настоящия Договор е отделна и различна от останалите и ако по някаква причина една или повече от тези разпоредби бъдат обявени за недействителни или неприложими, те ще се считат за отделени и заличени от настоящия Договор, като в такъв случай останалите разпоредби от Договора остават изцяло в сила.

Събития, за които страните не носят отговорност

Чл. 21(1) Страните не носят отговорност, ако нарушат своите задължения по договора, което нарушение се изразява в забава на изпълнението, причинено от Събитие, което означава:

(1) всеки един пропуск на Възложителя;

(2) всички случаи в договора, където е посочено, че Изпълнителят е освободен от отговорност поради Събитие.

(3) непреодолима сила или случайно събитие или обстоятелство, което е извън обичайния, разумен контрол на страните, като:

- Божий акт, включително наводнения, земетресения, вулканични изригвания, свлачища, бури, удар от гръм, циклони, торнадо, тайфун или други природни бедствия;
- чумна епидемия;
- пожар, експлозия или радиоактивно или химическо замърсяване;
- всякакви транспортни инциденти;
- стачки или други трудовоправни спорове;

21 (2) Предизвестие за Събитие. Ако някоя от страните бъде възпрепятствана да изпълни свое задължение, поради Събитие, тя трябва да го съобщи на другата страна, като посочи в какво то се изразява.

21 (3) Последствия от Събитие. Ако Изпълнителят, не може да изпълни свое задължение поради Събитие, и е в забава поради Събитието и/или има разходи, възникнали или във връзка с такова Събитие, той има право на Промяна в поръчката, където:

over the provisions of the Appendices.

Non-exclusivity and Severability

Art. 20. Nothing herein shall be construed as prohibiting the Contractor or the Contracting Entity from entering into similar contracts or other agreements with any other companies, partners or parties.

All provisions herein are separate and different from one another and if for some reason one or more of these provisions are rendered invalid or unenforceable, it shall be deemed to be isolated and deleted from this Contract, in which case the other provisions of the Contract shall remain in full effect.

Excusable Event

Art. 21(1) Neither Party shall have any liability or be in breach or default of its obligations under this Contract to the extent that its performance is delayed or prevented by an Excusable Event, where "Excusable Event" means:

(1) any act or omission of the Contracting Entity;

(2) where this Contract states that the Contractor is entitled to relief for an Excusable Event;

(3) a force majeure event or any event or circumstance which is beyond the claiming Party's reasonable control, including:

- an act of God, including drought, earthquake, volcanic eruption, landslide, flood, storm, lightning strike, cyclone, tornado, typhoon or other natural disasters;
- epidemic or plague;
- fire, explosion or radioactive or chemical contamination;
- any type of transportation accident;
- strikes or other labour disturbances.

21 (2) Notice of an Excusable Event. If a Party is or will be prevented from performing any of its obligations under this Contract by an Excusable Event, it shall notify the other Party of the event or circumstances constituting the Excusable Event.

21 (3) Consequences of an Excusable Event. If the Contractor is prevented from performing any of its obligations under this Contract by an Excusable Event and the Contractor suffers delay and/or incurs cost arising out of or in connection with such Excusable Event, then notwithstanding anything to the contrary the Contractor shall be entitled to a Change Order recognising:

(1) удължаване на периода на изпълнение на задължението с периода на действие на Събитието и;

(2) заплащане на разходите, възникнали в резултат от такова Събитие.

Конфиденциалност

Чл. 22.(1) Изпълнителят гарантира, че доставянето и използването на Стоката и услугите няма да наруши патент, регистриран промишлен дизайн, авторско право, търговска марка или друго защитено право ("Защитени права").

22.2 Изпълнителят ще защитава и ще обезщети Възложителя срещу всякакви претенции на трети страни за договора /жалба/, основани на патент с действие в САЩ или държава-членка на ЕС или България, в случай че има издаден паралелно такъв патент или авторски права или търговска марка, като Възложителят навреме уведомява Изпълнителя писмено, че е получил такава жалба, отхвърля я изцяло и упълномощава Изпълнителя да уреди спора, като му оказва пълно съдействие.

22.3 Всяка от страните е длъжна да пази цялата информация и софтуер, свързани по какъвто и да било начин с другата, като най-строго поверителни и се задължава да не ги ползва или разкрива, освен за целите на настоящия Договор, без предварителното писмено съгласие на упълномощено от другата страна лице.

22.4 При наличието на особени условия в настоящия Договор, Изпълнителят е длъжен незабавно да получи всички необходими разрешителни за внос и износ, и всички други съгласия, необходими за доставка за Стоката.

22.5 Параграф 22.2. не се прилага и Изпълнителят не носи отговорност по отношение на жалба, подадена на основание променени части, комбинацията на стоките с други стоки или услуги, ако Възложителят не е предприел необходимите подобрения препоръчани от Изпълнителя, които биха предотвратили жалбата, неоторизирано използване на стоките или стоки произведени по спецификация на Възложителя.

22.6 Ако всички стоки или част от тях станат предмет на жалба, Изпълнителят по свои избор да направи: да закупи правото на Възложителя да използва стоките, да ги замени или промени по начин, че те да не нарушават чуждите права, както и в случай че

(1) an extension of time to the Contractor for the period by which these are delayed by the effect of such Excusable Event; and,

(2) an equitable adjustment to the Contract Price to cover any cost to overcome the effect of such Excusable Event.

Confidentiality

Art. 22.1. The Contractor shall ensure that delivery and use of the Goods and Services will not break any patent, registered design, copyright, trademark or other intellectual property rights ("Protected Rights").

22.2. Contractor shall defend and indemnify Contracting Entity against any claim by a non-affiliated third party (a "Claim") alleging that Goods furnished under this Contract infringe a patent in effect in the U.S., an EU member state or the country of the Site (provided there is a corresponding patent issued by the U.S. or an EU member state), or any copyright or trademark registered in the country of the Site, provided that Contracting Entity (a) promptly notifies Contractor in writing of the Claim, (b) makes no admission of liability and does not take any position adverse to Contractor, (c) gives Contractor sole authority to control defense and settlement of the Claim, and (d) provides Contractor with full disclosure and reasonable assistance as required to defend the Claim.

22.3. Either party shall keep all the information and software related in any way with the other party, as most strictly confidential and shall not to use or disclose them except for the purposes hereof, without the prior written consent of a person authorized by the other party.

22.4. If any specific conditions under this Contract arise, the Contractor shall immediately try to obtain all necessary permits for import and export and all other approvals required for the delivery of Goods.

22.5 Section 22.2 shall not apply and Contractor shall have no obligation or liability with respect to any Claim based upon (a) Goods that have been modified, or revised, (b) the combination of any Goods with other products and/or services when such combination is a basis of the alleged infringement, (c) failure of Contracting Entity to implement any update provided by Contractor that would have prevented the Claim, (d) unauthorized use of Goods, or (e) Goods made to Contracting Entity's specifications.

22.6. Should any Goods, or any portion thereof, become the subject of a Claim, Contractor may at its option (a) procure for Contracting Entity the right to continue using the Goods, or applicable portion thereof, (b) modify or replace it in whole or in part to make it non-infringing, or

тези две възможности са неприложими, да приеме стоките обратно и да възстанови платената цена за тях.

22.7 Член 22 урежда пълната отговорност на Изпълнителя в случаи на нарушени авторски права.

22.8 Всяка от страните запазва собствеността върху конфиденциалната информация, която е имала преди сключването на договора. Всички права свързани със софтуер, които не са дадени на Възложителя изрично, остават за Изпълнителя. Всички авторски права, които възникват в резултат от изпълнението на договора, с или без съдействието на Възложителя, са на Изпълнителя. Ако е необходимо Възложителят издава съответния за това документ.

Прехвърляне на права и задължения

Чл. 23. Изпълнителят може да прехвърли своите права или банкови сметки по този договор, изцяло или частично, на някое от своите поделения. Възложителят се съгласява, при необходимост да издаде необходимите решения и документи за прехвърлянето или новацията.

Изменения

Чл. 24. Изпълнителят може да прехвърли своите права или банкови сметки по този договор, изцяло или частично, на някое от своите поделения. Възложителят се съгласява, при необходимост да издаде необходимите решения и документи за прехвърлянето или новацията.

Риск и отговорност

Чл. 25.(1) Всяка от страните ще държи другата неотговорна в случай на загуба или разходи, възникнали от увреждане собствеността на трети страни или телесни повреди за тях, включително настъпила смърт, до степента, при която тези загуби или разходи са причинени пряко от непредпазливост на страната или нейни подизпълнители във връзка с договора, и до степента в която обезщетяващата страна е отговорна сама пред третата страна или пострадалия, съгласно местното законодателство. Ако вредите са настъпили в резултат на общата непредпазливост на двете страни, техни работници, служители, упълномощени лица или подизпълнители, страните носят отговорност в размер на процента на съпричиняване. Неотговорността се поражда само, ако страната която се позовава на нея е уведомила навременно другата страна за всяка жалба и е предоставила цялата необходима информация и подкрепа на другата страна, която ще урежда спора.

(c) failing (a) or (b), take back infringing Goods and refund the price received by Contractor attributable to the infringing Goods.

22.7. Article 22 states Contractor's exclusive liability for intellectual property infringement by Goods.

22.8. Each party shall retain ownership of all Confidential Information and intellectual property it had prior to the Contract. All rights in and to software not expressly granted to Contracting Entity are reserved by Contractor. All new intellectual property conceived or created by Contractor in the performance of this Contract, whether alone or with any contribution from Contracting Entity, shall be owned exclusively by Contractor. Contracting Entity agrees to deliver assignment documentation as necessary to achieve that result.

Assignment of rights and obligations

Art. 23. The Contractor may assign its rights and obligations under this Contract, in whole or in part, to any of its Affiliates or may assign any of its accounts receivable under this Contract to any of its Affiliates. In case of assignment, the Contracting Entity agrees to execute any documents that may be necessary to complete Contractor's assignment or novation.

Amendments

Art. 24. Amendment of this Agreement shall be allowed as an exception and it shall be done by an additional agreement in writing mutually agreed between Parties in case of any precondition expressly provided for in the Public Procurement Act.

Risk and liability

Art. 25.(1) Each Party (each the "Indemnifying Party") shall indemnify and hold harmless the other Party (each the "Indemnified Party") from and against any loss or expense arising by reason of physical damage to the tangible property of third parties or bodily injury, including death, of persons to the extent that such damage or injury results directly from the negligence of the Indemnifying Party or its subcontractors in relation to this Contract and to the extent the Indemnifying Party is liable to the third party or injured person under applicable law. If damage or injury is caused by the joint or concurrent negligence of the Parties, their officers, employees, agents, or subcontractors, the Parties shall bear the loss in proportion to their or their officers', employees', agents' or subcontractors' percentage of negligence. The indemnities provided in this Article 25.1 shall apply only if the Party seeking indemnity gives the Indemnifying Party prompt notice of any claim and provides the Indemnifying Party all necessary information and assistance so that the Indemnifying Party may, at its option, defend or settle

Собствеността и дейността на Възложителя и неговите поделения не са такива на трети лица.

25.2 Без значение на противоречащите клаузи и в максимално разрешената правно степен, общата отговорност на Изпълнителя по жалби, на основата на договора, непозволено увреждане /вкл. непредпазливост/, ограничена отговорност и др. за всички вреди и загуби, произтичащи от договора или във връзка с него, неговото изпълнение или нарушение, /вкл. обезщетения, гаранции, санкции или вреди/, няма да надвишава размера на съответното ПО. Тази отговорност на Изпълнителят се погасява с изтичането на гаранционния срок на стоките, като Възложителя може да претендира вреди, за които е уведомил предварително преди датата, на която е заведена исковата молба, преди изтичането на съответните законови срокове или правни ограничения, но не повече от една година след края на гаранционния период.

25.3 Без значение на противоречащите клаузи и в максимално разрешената правно степен, Изпълнителят не носи отговорност в никакъв случай и в резултат на договорно нарушение, гаранция, обезщетение, непозволено увреждане/ вкл. непредпазливост/, ограничена отговорност или др. за загуба на печалба, приходи, загуба на информация, оборудване, капитал, наето оборудване, съпътстващи услуги, стойност, стойност на загуба на електроенергия или парна енергия, или жалби от трети страни или на Възложителя за нарушаване на дейността или за непреки специални, инцидентни или косвени вреди. Всяка отговорност на Изпълнителя се погасява с изтичането на гаранционния срок, уговорен в договора.

25.4 Уговорените изключения и ограничения на отговорността по договора, остават в сила при предсрочно прекратяване или изтичане на срока на договора.

25.5 Ако Възложителят доставя стоките на трета страна, или ги използва на площадката ѝ, Възложителят или ще обезщети Изпълнителя срещу всяка жалба, претендирана отговорност от третата страна, които надхвърлят ограниченията по чл. 25.1. или ще изиска от третата страна да приложи за себе си същите ограничения.

25.6 По смисъла на чл. 25, Изпълнител е самият Изпълнител, неговите поделения, подизпълнители,

the claim. No part of the Works or Site or property of the Contracting Entity or its Affiliates shall be regarded as "property of third parties".

25.2. Notwithstanding any provision to the contrary, to the greatest extent permitted by applicable law, the Contractor's aggregate liability on all claims of any kind, whether based on contract, tort (including negligence), strict liability or otherwise, for all losses or damages arising out of, connected with or resulting from this Contract, its performance or breach (including indemnity, warranty and any penalties or liquidated damages) shall not exceed the Price of the respective Purchase Order. The Contractor's liability to the Contracting Entity under or in connection with this Contract, howsoever arising, shall end upon expiration of the Guarantee Period, provided that the Contracting Entity may continue to enforce a claim for which it has given notice prior to that date by commencing legal proceedings before expiration of any statute of limitations or other legal time limitation but in no event later than one (1) year after expiration of the Guarantee Period.

25.3. Notwithstanding any provision to the contrary, to the greatest extent permitted by law, the Contractor shall in no event, whether as a result of breach of contract, warranty, indemnity, tort (including negligence), strict liability or otherwise, be liable for loss of profits or revenues, loss of data, loss of use of equipment, cost of capital, cost of substituted equipment, services of facilities, downtime cost, cost of replacement of steam or electric power or claims of third parties or claims of the Contracting Entity for service interruption or for any indirect, special, incidental or any consequential damages. Any liability of the Contractor shall cease at the end of the Guarantee Period as set forth in this Contract.

25.4. The Parties' exclusions and limits of liability and the indemnities provided by the Parties are set out in this Contract and shall survive expiry or termination of this Contract, howsoever arising.

25.5. If Contracting Entity is supplying Goods to a third party, or using Goods at a facility owned by a third party, Contracting Entity shall either (i) indemnify and defend Contractor from and against any and all claims by, and liability to, any such third party in excess of the limitations set forth in this Article 25, or (ii) require that the third party agree, for the benefit of and enforceable by Contractor, to be bound by all the limitations included in this Article 25.

25.6. For purposes of this Article 25, the term "Contractor" means Contractor, its affiliates,

доставчици или техните служители. Ограниченията се прилагат без значение дали са основани на жалба, договор, небрежност, закон, обезщетение, неправомерно увреждане, експес на отговорността или др.

25.7. Ако след датата на влизане в сила на Договора настъпи промяна на стандартите или задължителните разпоредби или изискванията на SPA, STIP, техническите правила, правилата за безопасност на труда, приложимите кодекси или стандарти или всяка промяна в приложимото право (i) изискваща промяна в Услуги и / или (ii) да причини забавяне или допълнителни разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, тогава ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право на нареждане за промяна, което включва удължаване на срока до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, справедлива корекция на Договорната цена и / или изменението на всеки друг термин, необходим за преодоляване на ефекта и покриване на последиците и разходите, произтичащи от или във връзка с такава промяна.

Уведомления

Чл. 26.(1) Всички съобщения, изпращани във връзка с настоящия Договор, трябва да бъдат на български или на английски език и в писмена форма. Ако има несъответствие между текстовете на български и на английски език, предимство ще има и ще се вземе предвид текста на Английски език. Съобщенията могат да бъдат предавани лично на лицата за контакт по електронна поща или доставяни с писмо с обратна разписка на адреса, посочен в настоящия договор до евентуална промяна на адреса, за която едната Страна е информирала другата. Ако има несъответствие между текстовете на договора на български и на английски език, предимство ще има и ще се вземе предвид текста на Английски език.
(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

1. По технически въпроси:

Име: Станимир Вълчев

Телефонен номер: + 359 884 001 899

E-mail: stanimir.valchev@aes.com

2. По счетоводни въпроси (за фактури):

E-mail: emea.apinvoices@aes.com

3. По търговски и договорни въпроси:

Име: Екатерина Масларска

Телефонен номер: +359 2 904 5908

E-mail: ekaterina.petrova@aes.com

4. По въпроси по ЗБУТ и ОС:

Дежурен инспектор ЗБУТ: 0884 886 663

subcontractors and suppliers of any tier, and their respective employees. The limitations in this Article 25 shall apply regardless of whether a claim is based in contract, negligence, statute, indemnity, tortious/extra-contractual liability theory, strict liability or otherwise.

25.7. If, after the Contract effective date, any change to the standards or mandatory provisions or the requirements of the SPA, STIP, the Technical Regulations, the Labor Safety Rules, applicable codes or standards or any change in applicable law (i) requires a change to Services and/or (ii) cause the Contractor to suffer any delay or additional cost, then the Contractor shall be entitled to a change order that includes an extension of time to the Contractor, an equitable adjustment to the Contract Price, and/or the amendment of any other term necessary to overcome the effect and cover the consequences and the costs arising out of or in connection with any such change.

Notices

Art. 26.(1) All notices delivered in connection with this Contract shall be in Bulgarian or English and in writing. If there is a discrepancy between the texts in Bulgarian and English, the text in English shall prevail and be taken into account. Notices can be delivered in person to the contact persons by e-mail or by mail with return receipt to the address specified herein unless such an address has been changed, for which the relevant Party has informed the other one. If there is a discrepancy between the Contract texts in Bulgarian and English, the text in English shall prevail and be taken into account.

(2) For the purposes of this Contract, the contact persons of the Parties and their details are as follows:

For The Contracting Entity:

1. Technical matters:

Name: Stanimir Valchev

Telephone number: + 359 884 001 899

E-mail: stanimir.valchev@aes.com

2. Accounting (billing) matters

E-mail: emea.apinvoices@aes.com

3. Commercial and Contractual matters:

Name: Ekaterina Maslarska

Telephone number: +359 2 904 5908

E-mail: ekaterina.petrova@aes.com

4. HS and ENV matters:

E-mail: MaritzaEHSTeam@aes.com

За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Тел.: +40 213042404; + 38163231827

e-mail: vladimir.perovic@ge.com;

marian.costea@ge.com;

Лице за контакт: Perović, Vladimir

Costea, Marian

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
3. датата на приемането – при изпращане по факс;
4. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 3 (три) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

Разрешаване на спорове и приложимо право

Чл. 27. Договорът се изпълнява съгласно законодателството на Англия и Уелс. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане

H&S Inspector: 0884 886 663

E-mail: MaritzaEHSTeam@aes.com

For the Contractor:

Telephone: +40 213042404; + 38163231827

E-mail: vladimir.perovic@ge.com;

marian.costea@ge.com;

Contact person: Perović, Vladimir

Costea, Marian

(3) The date of notification shall be:

1. The date of delivery – if the notice is delivered in person;
2. The date of the postmark on the acknowledgment of receipt – if the notice is sent by mail;
3. The delivery date marked on the delivery receipt – if the notice is sent via courier;
4. The date of reception – if the notice is sent by fax;
5. The date of receipt - the notice is sent by e-mail.

(4) All the communication between the Parties shall be deemed valid if sent to the above address (including electronic addresses) via the above-mentioned communication means and to the above contact persons. When changing the addresses, phone numbers and other contact details, the Party shall notify the other one in writing within three (3) days of the occurrence. If this obligation is not observed, a notice shall be deemed as properly delivered if sent to the above addresses via the above means of communication and contact persons.

(5) If the Contractor undergoes a transformation with no termination, change of name, legal form, registered office, address, scope of activities, duration, management bodies and representation of the Contractor, the latter shall inform the Contracting Entity about that change within 3 (three) days from its entry in the register.

Settlement of disputes and Applicable Law

Art. 27. The Contract's execution shall be governed by the law of England and Wales. In the event of a dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Contract, including any question regarding its existence, interpretation, validity, performance or termination, as well as disputes about filling gaps in this Contract or its adaptation to new circumstances (a "Dispute"), either Party may serve on the other Party a written notice of such Dispute (a "Dispute Notice").

на съгласие – всяка от страните може да отправи предизвестие за повдигане на Спор до другата.

При наличие на предизвестие, страните ще го отнесат до по-горестоящите мениджъри за преговори и разрешаване на спора.

Ако по-горестоящите мениджъри не успеят да постигнат съгласие в срок от 30 /тридесет дни/ или по-дълъг уговорен между тях, те ще отнесат спора пред Арбитражния съд в Лондон, Англия за решаване по правилата на този арбитраж. Страните ще уговорят арбитър в рамките на 15 дни. Ако не успеят, той ще бъде определен от съда.

Ако спорът не бъде решен в период от 30 дни от постъпването му в съда или 45 дни от повдигането му, по спорът ще бъде образувано дело в Арбитражния съд и то ще бъде решено от него.

Броят на арбитрите ще бъде трима

Седалището на арбитража ще е Лондон, Англия

Приложимият език е Английски.

Антикорупционни условия

Чл. 28. При изпълнение на своите задължения съгласно настоящия Договор, Изпълнителят, неговите служители, агенти и представители ще спазват изцяло всички приложими разпоредби против корупция, против изпиране на пари, тероризъм, закони за икономически санкции и "анти-бойкотни" закони, включително и без ограничение, закона на Съединените Американски Щати срещу корупция в чужбина, българския Наказателен кодекс в сила от 1968 г., с неговите изменения и допълнения и Кодекса за поведение на служителите в държавната администрация в сила от 2004 г.

Лични данни

Чл. 29 За целите на настоящия Договор, „Лични данни“ могат да бъдат всяка информация, която се отнася до идентифицирано физическо лице или физическо лице, което може да се идентифицира, включително, но не само, данни като име, фамилия,

Upon service of a Dispute Notice, the Parties shall refer the Dispute to senior officers of the Parties who shall attempt to settle the Dispute by negotiation. The respective senior officers shall have full authority to engage in such negotiations and to enter into any settlement agreement on the Parties' behalf.

If the senior officers are unable to settle the Dispute by negotiation within thirty (30) days from service of the Dispute Notice or such further time period as the Parties may agree in writing (the "Negotiation Period"), the Parties may by mutual agreement of the Parties in writing refer the Dispute to mediation under the LCIA Mediation Rules. The Parties shall seek to agree on a mediator within fifteen (15) days from the end of the Negotiation Period. If the Parties are unable to agree on a mediator within this time period, the mediator shall be appointed by the LCIA Court.

If the Parties have not settled the Dispute within thirty (30) days of the appointment of the mediator or such further time period as the Parties may agree in writing, or within forty-five (45) days from service of the Dispute Notice if the Parties have not agreed to mediate the Dispute, the Dispute shall be referred to and finally resolved by arbitration under the LCIA Rules, which Rules are deemed to be incorporated by reference into this Clause 27:

The number of arbitrators shall be three;

The seat, or legal place, of arbitration shall be London, England;

The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.

Anti-corruption provisions

Art. 28. While performing its obligations under this Contract, the Contractor, its employees, agents and representatives shall fully comply with all applicable provisions against corruption, money laundering, terrorism, economic sanctions laws and "anti-Boycott" laws, including without limitation, the law of the United States against corruption abroad, the Bulgarian Penal Code effective since 1968, with its amendments and the Code of conduct for civil servants effective since 2004

Personal Data

Art. 29 For the purposes of this clause, Personal Data shall be defined as any information relating to an identified or identifiable natural person, including but not limited to a person's name, surname, email address, and identification card number.

необходимото за изпълнение на Доставките и срока на действие на настоящия Договор;

з) да получи предварително писмено съгласие от Възложителя преди да прехвърли (разкрие) Лични данни до която и да е трета страна или подизпълнители на Изпълнителя във връзка с предоставянето на Доставките и изпълнението на настоящия Договор;

и) да прехвърля Лични данни единствено до страни извън Европейското Икономическо Пространство, които осигуряват адекватно ниво на защита и само след предварителното писмено разрешение от Възложителя и при наличието на подходящи гаранции за защита на Личните данни, които Възложителят счита за необходими и приемливи;

й) незабавно да уведоми Възложителя за всяко Нарушение на сигурността на Личните данни, но не по-късно от 24 часа след като Изпълнителят установи нарушението;

к) незабавно да уведоми Възложителя за всяка молба или искане за разкриване (предоставяне) на Лични данни от правоприлагащ или друг административен орган или което да е друго трето лице и/или за всяка молба, получена от физическо лице, за което се отнасят Личните данни („Субект на Данни“) преди да отговори на такава молба, освен ако Изпълнителят не е бил изрично упълномощен да направи това от Възложителя.

Екземпляри

Чл. 30. Този Договор се състои от ... (...) страници и е изготвен и подписан в два еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.

Приложения:

Чл. 31. Настоящият договор представлява цялостното споразумение между страните и изцяло отменя всички предходни споразумения, отнасящи се до неговия предмет, и изключва всякакви предполагаеми условия, качество или гаранции, които не са изрично включени като условия на настоящия договор. Никаква промяна, отказ или друга промяна не е задължителна, освен ако страните не са съгласни. Всяка страна се съгласява, че не се е позовавала или е била предизвикана от представителства на другата страна, която не е включена в този договор.

Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Приложение № 1 – Технически спецификации;

Приложение № 2 – Техническо предложение на

(h) only transfer Company Personal Data to countries outside the European Economic Area that ensure an adequate level of protection and after written authorisation by Contracting entity subject to such conditions as Contracting entity deems necessary;

(i) promptly notify Contracting entity of any accidental or unauthorised access but not later than 24 hours after the Contractor becomes aware of it;

(j) promptly notify Contracting entity of any legally binding request for disclosure of Company Personal Data by a law enforcement agency and/or any request received directly from individuals to whom the Company Personal Data relate ("Data Subjects") before responding to that request, unless the Contractor has been otherwise authorized to do so.

Counterparts

Art. 30. This Contract consists of ... (...) pages and it was drawn up and signed in duplicate- one copy for each Party.

Appendixes:

Art. 31. This Contract represents the entire agreement between the Parties and supersedes in its entirety all prior agreements concerning the subject matter hereof and excludes any implied terms, conditions, quality or warranties which are not expressly incorporated as terms of this Contract. No amendment, waiver, or other change shall be binding unless consented by the Parties. Each Party agrees that it has not relied on, or been induced by, any representations of the other Party not contained in this Contract.

The following appendixes shall be annexed to this Agreement and shall be an integral part thereof:

Appendix 1 – Technical Specification;

Appendix 2 – Contractor's Proposal for Public

адрес на електронна поща, телефон или данни от документ за самоличност.

Доколкото Изпълнителят обработва Лични данни, които Възложителят предоставя (разкрива) на Изпълнителя („Лични данни“) във връзка със сключването и изпълнението на настоящия Договор и извършване на Доставките по Договора, Изпълнителят следва:

- а) да спазва всички приложими нормативни актове за защита на личните данни, включително, но не само европейския Общ регламент за защита на данните („ОПЗД“);
- б) да обработва Личните данни единствено и само за изпълнение на Договора и за целите на извършването на Доставките и да не обработва Личните данни за цели, несъвместим с тези цели;
- в) да обработва Личните данни в съответствие с писмените нареждания/инструкции на Възложителя;
- г) да гарантира, че персоналът на Изпълнителя (лицата, които обработват личните данни под прякото ръководство на Изпълнителя въз основа на трудово или гражданско правоотношение), който има достъп до и обработва Личните данни ще спазва и осигурява поверителността и сигурността на Личните данни;
- д) да гарантира, че персоналът на Изпълнителя (лицата, които обработват личните данни под прякото ръководство на Изпълнителя въз основа на трудово или гражданско правоотношение), който има достъп до и обработва Личните данни ще спазва и осигурява поверителността и сигурността на Личните данни;
- е) да осигури и прилага подходящи технически и организационни мерки, за да защити Личните данни срещу нарушения на сигурността на личните данни, като например случайно или неправомерно унищожаване, загуба, промяна, неразрешено разкриване или достъп до лични данни, които се предават, съхраняват или обработват по друг начин въз основа или във връзка с Договора („Нарушение на сигурността на Личните данни“), както и да осигури ниво на сигурност на Личните данни, съответстващо на риска, свързан с обработването и естеството на Личните данни, които следва да бъдат защитени по подходящ начин;
- ж) да съхранява Личните данни само за период, необходим за изпълнение на целите на настоящия Договор, освен ако закон или друг нормативен акт не предвижда и задължава Изпълнителя да съхранява Личните данни или част от тях за период по-дълъг от

To the extent that the Contractor processes any Personal Data which Contracting entity discloses to the Contractor („Company Personal Data“) in connection with the provision of Supplies under this Agreement, the Contractor] shall:

- (a) fully comply with all applicable laws and regulations regarding data protection and personal privacy protection, including but not limited to the EU General Data Protection Regulation („GDPR“);
- (b) process Company Personal Data strictly for the purposes of performing the Supplies under this Agreement;
- (c) process Company Personal Data in accordance with instructions of Contracting entity;
- (d) ensure that its personnel that is authorized to access the Company Personal Data will respect and maintain the confidentiality and security of the Company Personal Data;
- (e) implement appropriate technical and organisational measures to protect any Company Personal Data against accidental or unlawful destruction or accidental loss, alteration, unauthorized disclosure or access and provide a level of security appropriate to the risk represented by the processing and the nature of the Company Personal Data to be protected;
- (f) retain Company Personal Data only for the period that is necessary to serve the purposes of this Agreement, unless the Contractor is required to store Company Personal Data by law for a further period of time;
- (g) obtain prior written consent from Contracting entity before transferring Company Personal Data to any third parties or sub-contractors in connection with the provision of the Services under this Agreement;

ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 4 - Споразумение за правата и задълженията на страните и за координиране на мерките за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд;

Приложение № 5 - Форма за поръчка за изпълнение на Услугата;

Приложение № 6- Изисквания ПО ЗБР И ОС за изпълнители;

Приложение № 7 - Условия за достъп на външни лица на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

Приложение № 8 - Условия за законосъобразност на Ей И Ес – неприложимо;

Приложение № 9 - Форма на Декларация за взаимодействие с Държавни служители- неприложимо;

Приложение № 10 - Ред за изготвяне и приемане на фактури;

Приложение № 11 – Проект на банкова гаранция за авансово предоставени средства.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от 33ЛД



Procurement Order Execution;

Appendix 3 – Contractor's Offered Price;

Appendix 4 – Agreement on the rights and obligations of the Parties and on coordination of measures to ensure health and safety at work;

Appendix 5 - Service Performance Order Form;

Appendix 6- EHS Requirements to Contractors;

Appendix 7 - Conditions for third party access to the Contracting Entity's site;

Appendix 8 - AES Compliance Terms and Conditions;

Appendix 9 - Interaction with Government Officials Certification-not applicable;

Appendix 10 - Invoice Sending and Accepting Procedure

Appendix 11 - Advance Payment Guarantee model

"Ей И Ес-3С Марица Изток I"
CONTRACTING ENTITY:

CONTRACTOR:

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от 33ЛД



R INFRASTRUCTURE
ROMANIA SRL

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от 33ЛД

ADMINISTRATOR
CARMENCITA CONSTANTIN.

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от 33ЛД



Утвърдил:

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

/Тодор Бележков,

Управител Ей И Ес-ЗС Марица Изток 1 ЕООД /

Дата: 05.11.2018

Изготвил:

Вероника Емилова,

Инженер, производствено
планиране, прогнозиране и
развитие

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Проверил:

Димо Бахов,

Ръководител
Енергопроизводство

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

Наименование:

Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на автоматизирана система за
управление на технологични процеси (DCS) на Alstom (General Electric) и
доставка на оригинални резервни части

Документ:

ME1-MP-TRS-0437

Местоположение на документа в Системата за контрол
на документи MS Share Point на Ей И Ес Марица

Библиотека:/1.ТЕЦ/5.Инженеринг/11.Технически
спецификации

	Документ №: ME1-MP-TRS-0437 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 05.11.2018
	Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на автоматизирана система за управление на технологични процеси (DCS) на Alstom (General Electric) и доставка на оригинални резервни части	Страница: 2/7

Съдържание

1	РЕЗЮМЕ	3
2	ОПИСАНИЕ НА СЪЩЕСТВУВАЩОТО ПОЛОЖЕНИЕ	3
3	ОБХВАТ НА РАБОТАТА	3
4	ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ	5
5	СРОК	6
6	МЯСТО НА ДОСТАВКА	6
7	ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА.....	6
8	ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ	7
9	ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА	7
10	ИЗИСКВАНИЯ ПО ОСИГУРЯВАНЕ НА ЗБУТ, ООС И СИГУРНОСТ	7
11	ИЗПИТАНИЯ И ВЪВЕЖДАНЕ В ЕКСПЛОАТАЦИЯ	7
12	РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ	7

	Документ №: ME1-MP-TRS-0437 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 05.11.2018
	Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на автоматизирана система за управление на технологични процеси (DCS) на Alstom (General Electric) и доставка на оригинални резервни части	Страница: 3/7

1 РЕЗЮМЕ

Настоящата техническа спецификация определя минималните изисквания за изпълнение на дейностите по извънгаранционно сервизно обслужване и поддръжка на автоматизираната система за управление на технологични процеси на територията на ТЕЦ Ей И Ес-ЗС Марица Изток 1 и доставката на оригинални резервни части.

2 ОПИСАНИЕ НА СЪЩЕСТВУВАЩОТО ПОЛОЖЕНИЕ

2.1 Детайлна информация за инсталираното оборудване е показана в Приложение ME1-MP-TRS-0437-A2.

2.2 Списък с резервните части е посочен в Приложение ME1-MP-TRS-0437-A3, като Възложителят си запазва правото при необходимост да закупува и други резервни части от номенклатурата на производителя извън посочените.

3 ОБХВАТ НА РАБОТАТА

Обект на услугите са произведените от Alstom (GE) автоматизирани системи за управление на технологичните процеси (АСУТП) и техните компоненти, инсталирани на територията на ТЕЦ Ей И Ес-ЗС Марица Изток 1:

- Разпределена система за управление ALSPA P320 S5.0 за Блок 1, Блок 2 и общостанционно оборудване;
- Управление и защиты на Турбината P320 V2+ за Блок 1 и Блок 2.

В обхвата на услугите влизат следните компоненти на системите за управление:

- Системи за визуализация: операторски станции, операторски панели, системен софтуер, приложно програмно осигуряване;
- Автоматизирани системи: програмируеми логически контролери, входно-изходни модули, хранящи модули, системен софтуер, приложно програмно осигуряване;
- Комуникационно оборудване: мрежови комутатори, комуникационни процесори;

Обхват на услугите:

Дистанционна техническа поддръжка

Изпълнителят осигурява електронен адрес/телефон (HELPDESK) и необходимите специалисти за връзка в случай на възникнала необходимост от дистанционна техническа поддръжка в работните дни между 8:30 и 17:00 часа. Също така Изпълнителят осигурява електронен адрес/телефон (HOTLINE) с възможност за достъп 24 часа в денонощието, 7 дни в седмицата, 365 дни в годината. На тази линия Възложителят може само да регистрира своите заявки за поддръжка.

Преди стартиране на дистанционната техническа поддръжка Възложителят официално подава заявка към Изпълнителя, в която описва възникналия проблем. След това се процедира както следва:

- Специалистите на Изпълнителя анализират получената заявка, за да установят характера и сериозността на проблема;

	Документ №: ME1-MP-TRS-0437 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 05.11.2018
	Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на автоматизирана система за управление на технологични процеси (DCS) на Alstom (General Electric) и доставка на оригинални резервни части	Страница: 4/7

- Изпълнителят дава препоръки на Възложителя за необходимите действия, които трябва да се предприемат за възстановяване на нормалната работа на системите за управление. Ако се наложи, Изпълнителят може да препоръча и посещението на свои специалисти на територията на централата;
- Специалистите на Възложителя изпълняват препоръчаните дейности. При необходимост от допълнителни консултации се използва линията за връзка HELPDESK;
- Изпълнителят официално издава кратък доклад за извършената дистанционна поддръжка с информация за предприетите действия и вложените човекочасове, който е предмет на одобрение от страна на Възложителя. След постигане на взаимно съгласие дистанционната поддръжка по съответната заявка се счита за приключена.

Вложените за дистанционна техническа поддръжка човекочасове от Изпълнителя ще бъдат 20 в рамките на една календарна година. Ако се наложи този лимит да бъде превишен, заплащането на допълнителните часове ще бъде по часова ставка.

Отстраняване на дефекти (услуги „при повикване“)

При възникване на дефект или аварийна ситуация в посочените системи за управление Изпълнителят е длъжен да осигури присъствие на сервизен инженер на обекта след получаване на заявка по телефон или електронна поща. В заявката Възложителят трябва да посочи кратко описание на проблема или мерките, които трябва да се предприемат от сервизния инженер. Изпълнителят е длъжен да осигури присъствие на обекта на минимум един квалифициран сервизен инженер в срок до 5 дни след получаване на заявката от Възложителя.

При пристигане на сервизния инженер на Изпълнителя на обекта Възложителят му осигурява достъп до обекта, както и свой упълномощен представител, който да го придружава по време на работата.

Ако се установи необходимост от подмяна на някой от компонентите на системите за управление, Възложителят предоставя съответния компонент от свой склад. При липса на резервната част в склада на Възложителя Изпълнителят я доставя във възможно най-кратки срокове, след одобряване на ценова оферта от Възложителя и потвърждаване на поръчката.

Престоят на сервизните инженери на Изпълнителя на територията на ТЕЦ Ей И Ес-ЗС Марица Изток 1 и вложените от тях човекочасове се удостоверяват с подписан от сервизния инженер и упълномощен представител на Възложителя протокол за отработено време („Time Sheet“).

Абонаментна годишна поддръжка

Изпълнителят е длъжен да осигури посещение на сервизни инженери веднъж годишно за 12 пълни работни дни (по 3 за всяка от системите за управление: Разпределена система за управление на Блок 1, Разпределена система за управление на Блок 2, Управление и защиты на Турбина Блок 1, Управление и защиты на Турбина Блок 2), които да извършат на място следните услуги:

- Хардуерна диагностика на системите за управление;
- Диагностика на комуникационните връзки;
- Диагностика на системите за визуализация и анализ на системните аларми;
- Диагностика на работата на системите като цяло;

	Документ №: ME1-MP-TRS-0437 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 05.11.2018
	Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на автоматизирана система за управление на технологични процеси (DCS) на Alstom (General Electric) и доставка на оригинални резервни части	Страница: 5/7

- Изготвяне на протокол с резултатите от проверките и препоръки за поддържане на нормалната работа на системите.

Часовите ставки за заплащането на вложения труд от специалистите на Изпълнителя са описани в Приложение ME1-MP-TRS-0437-A1.

4 ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

4.1 Технически изисквания към услугата

При изпълнението на различните дейности Изпълнителят трябва стриктно да спазва изискванията на приложимото българско законодателство, като например, но не само:

- Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи (Обн. ДВ бр.34 от 27.04. 2004г., изм. ДВ бр.19 от 01.03.2005г.);
- Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения (Обн. ДВ бр.32 от 20.04.2004г.);
- Наредба № 9 за техническата експлоатация на електрически централи и мрежи (Обн. ДВ бр.72 от 17.08.2004г., изм. ДВ бр.26 от 07.03.2008г.);

Преди започване на извършването на услугите Изпълнителят трябва да се запознае с наличните инструкции на Възложителя и на завода-производител за ремонт на съоръженията. При недостатъчни или липсващи указания в инструкциите Изпълнителят трябва да поиска информация от Възложителя за начина и обема на извършване на услугите.

Последователността на дейностите по време на демонтаж и монтаж и всички проби и изпитания трябва да бъдат съгласувани с Възложителя.

Възложителят чрез свои упълномощени представители може да прави проверка на извършваната работа и да я спира и връща за преработка при забелязани несъответствия и нарушения. Възложителят си запазва правото да поиска подмяна на персонал в случай на не добро изпълнение на работите и правото да поиска увеличение или намаление на персонала на Изпълнителя.

4.2 Технически изисквания към доставката

Списък на резервните части е посочен в Приложение ME1-MP-TRS-0437-A3. Конкретните позиции и количества ще бъдат уточнявани допълнително за всяка доставка и/или подмяна при извършване на ремонт. Възложителят си запазва правото при необходимост да закупува и други резервни части от номенклатурата на производителя, извън посочените в спецификацията.

Всички доставени резервни части, трябва да са оригинални, нови и неупотребявани и да бъдат придружени със Сертификат за качество и Декларация за съответствие от производителя.

	Документ №: ME1-MP-TRS-0437 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 05.11.2018
	Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на автоматизирана система за управление на технологични процеси (DCS) на Alstom (General Electric) и доставка на оригинални резервни части	Страница: 6/7

4.3 Технически изисквания към изпълнителя

Всички служители на Изпълнителя, които ще изпълняват дейности на територията на ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток 1 трябва да притежават необходимите квалификационни групи според изискванията на Правилника за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи и Правилника за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения. За целта Изпълнителят представя списък на персонала, който ще изпълнява поръчката с посочена професионална компетентност на лицата.

5 СРОК

Договорът ще бъде сключен за срок от 3 (три) години. Дейностите ще се извършат по обем и график съгласуван между Изпълнителя и Възложителя. Доставките на резервни части ще се организират според нуждите по предварителна заявка от страна на Възложителя под формата на Поръчка за доставка.

6 МЯСТО НА ДОСТАВКА

Мястото на доставка е ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток I се намира в град Гълъбово, на приблизително 50 км югоизточно от град Стара Загора. Резервните части се доставят с транспорт на Изпълнителя до склада, който се намира на територията на централата.

7 ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА

Работното време с доставчици на стоки в склад е всеки работен ден от понеделник до петък от 8:30 до 15:00 часа.

Доставчиците трябва да следват следните правила при доставка на стоки:

При доставката, доставчикът представя на входен портал на електроцентралата копие от поръчка за доставка или други документи, удостоверяващи, че стоките се доставят съгласно договор или поръчка на Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД. Изготвя се временен пропуск от охранител на портала.

Водачите на МПС на територията на централата трябва да се движат, спират и паркират така, че по никакъв начин да не пречат на движението на другите превозни средства (пожарна, линейка, служебни автомобили) или хора.

Транспортните средства и техните водачи трябва да отговарят на нормативните изисквания за автомобилен превоз на опасни товари и всички други приложими нормативни актове, регламентиращи дейността по превоз на товари.

Водачите на транспортните средства, трябва да разполагат с лични предпазни средства (ЛПС), които са задължителни на територията на централата: каска, защитни обувки, предпазни очила, подходящо работно облекло, както и с допълнителни ЛПС съгласно Информационния лист за безопасност стоките, които транспортират.

Абсолютно се забранява внасянето на алкохол, наркотици или други психотропни вещества, както и достъпа на територията на централата на лица, употребили такива вещества.

Абсолютно се забранява внасянето на огнестрелно, газово и хладно оръжие, както и на взривоопасни материали.

	Документ №: ME1-MP-TRS-0437 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 05.11.2018
	Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на автоматизирана система за управление на технологични процеси (DCS) на Alstom (General Electric) и доставка на оригинални резервни части	Страница: 7/7

8 ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ

Доставените резервни части трябва да бъдат в оригинални, с не нарушена цялост, затворени опаковки, които да имат защита до първоначално отваряне и с оригинални етикети на фирмата-производител.

9 ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА

При доставка на стоки Изпълнителят е длъжен за уведоми за датата и часа на доставката един ден преди датата на доставка в склад, с цел да бъде организирана необходимата техника за товаро-разтоварни дейности на стоките.

В случай че доставката не е придружена от всички необходими документи или има видими несъответствия в съответната заявка за доставка, доставката не се приема.

10 ИЗИСКВАНИЯ ПО ОСИГУРЯВАНЕ НА ЗБУТ, ООС И СИГУРНОСТ

• Указания за подготовка на документи за допускане до работа

За допускане до работа Изпълнителят предоставя документите, описани в „Указания за подготовка на документи за допускане до работа“, които са публикувани в профила на купувача.

• Изисквания по ЗБР и ОС за Изпълнители

Всеки Изпълнител е задължен да спазва изискванията по ЗБР и ОС, определени в „Изисквания по ЗБР и ОС“, които са публикувани в профила на купувача.

11 ИЗПИТАНИЯ И ВЪВЕЖДАНЕ В ЕКСПЛОАТАЦИЯ

Всички демонтажни и монтажни дейности и успешното провеждане на функционални проби се приемат с протокол, който се подписва от Възложителя при липса на забележки към тях, а при наличие на такива Възложителят се подписва след отстраняването им. Протоколът трябва да включва минимум следната информация: времето, за което са изпълнени услугите; видове услуги; обхват и количество на услугите; други разходи съгласно Договора.

12 РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ

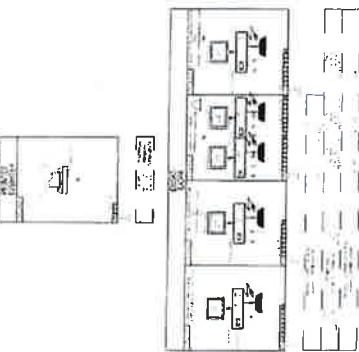
Номер на документа	Наименование
ME1-MP-TRS-0437-A1	Количествена сметка – Сервизно обслужване и поддръжка на системи за управление на Alstom (GE)
ME1-MP-TRS-0437-A2	Системи за управление на Alstom (GE)
ME1-MP-TRS-0437-A3	Количествена сметка – Доставка на оригинални резервни части

Приложение 1		Документ № MEI-MP-TRS-0437-A1			
Услуги по сервисно обслужване и поддръжка на автоматизирана система за управление на технологични процеси (DCS) на Alstom (General Electric)					
КОЛИЧЕСТВЕНА СМЕТКА					
№	Описание	Мерна единица	Количество	Ед.цена EURO	Стойност EURO
1	Дейности по дистанционна техническа поддръжка	-	-	-	
1.1	Годишна абонаментна такса за 20 часа	€	3		0,00
1.2	Цена при превишаване на годишния лимит от 20 часа	€/ч.ч.	1		0,00
2	Отстраняване на дефекти (услуги „при повикване“)	-	-	-	
2.1	Цена за повикване (разходи за подготовка на посещението, транспорт, изготвяне на доклади, застраховки на персонала на Изпълнителя) при пристигане в рамките на 5 дни	€	1		0,00
2.2	Цена за повикване (разходи за подготовка на посещението, транспорт, изготвяне на доклади, застраховки на персонала на Изпълнителя) при пристигане в рамките на 3 дни	€	1		0,00
2.3	Цена за еднократен престой (работно време от 8:00 до 17:00 ч., разходи за транспорт, дневни, нощувки)	€	1		0,00
2.4	Часова ставка при работа от 06:00 до 08:00 и от 17:00 до 20:00 ч. в работни дни	€/ч.ч.	1		0,00
2.5	Часова ставка при нощна работа между 20:00 и 6:00 ч.	€/ч.ч.	1		0,00
2.6	Часова ставка при работа между 6:00 и 20:00 ч. в събота	€/ч.ч.	1		0,00
2.7	Часова ставка при работа в неделя и празнични дни	€/ч.ч.	1		0,00
3	Абонаментна годишна поддръжка	-	-	-	
3.1	Сервизно обслужване и поддръжка на разпределена система за управление на един блок	€	6		0,00
3.2	Сервизно обслужване и поддръжка на система за управление и защиты на турбина на един блок	€	6		0,00
	ОБЩО:				0,00 €

№	Наименование	KKS	Количество на инсталираното оборудване			
			Блок 1	Блок 2	Общостанционно	Общо за централата
1	Разпределена система за управление - табла CONTROBLOC P320	01/02/09CBD	14	14	4	32
2	Процесорни модули - касети тип C80-75 (MFC3000)	N/A	11	11	2	24
3	Входно/изходни модули - касети тип CE2000	N/A	39	39	9	87
4	Операторски станции CCC/ CVS-4/HDSR-1, HDSR-2	01/02CWA	2	2	-	4
5	Контролни (супервайзорски) станции CIS-1, CIS-2	01/02CWA	2	2	-	4
6	Операторски станции CVS-1, CVS-2, CVS-3/CLOG-SQL	01/02CWA	3	3	-	6
7	Операторска станция Защита на Котела EWS	01/02CWA	1	1	-	2
8	Инженерна станция CONTROCAD	01/02/09CWA	1	1	1	3
9	Контролна (супервайзорска) станция в XBO SS-1	09CWD11	-	-	1	1
10	Мрежови шкаф	01/02CKD01	1	1	-	2
11	Управление и защита на Турбината - табла CONTROBLOC P320 TGC	01/02CRD	4	4	-	8

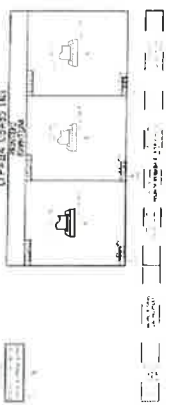
PROGRAMMER'S ROOM - UNIT 1 & COMMONS
ЗАЛА НА ПРОГРАМАТОР - БЛОК 1 & ОБЩИ

BUILDING UBAS (N)
СТРАНА ОБАБС (N)

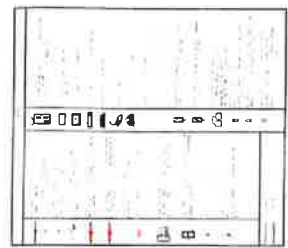
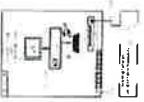


CENTRAL CONTROL ROOM - UNIT 1
ЦЕНТРАЛНА ЗАЛА ЗА УПРАВЛЕНИЕ - БЛОК 1

BUILDING UBAS (N)
СТРАНА ОБАБС (N)



WATER TREATMENT
WATER TREATMENT
BUILDING UGD (S)
СТРАНА UGD (S)

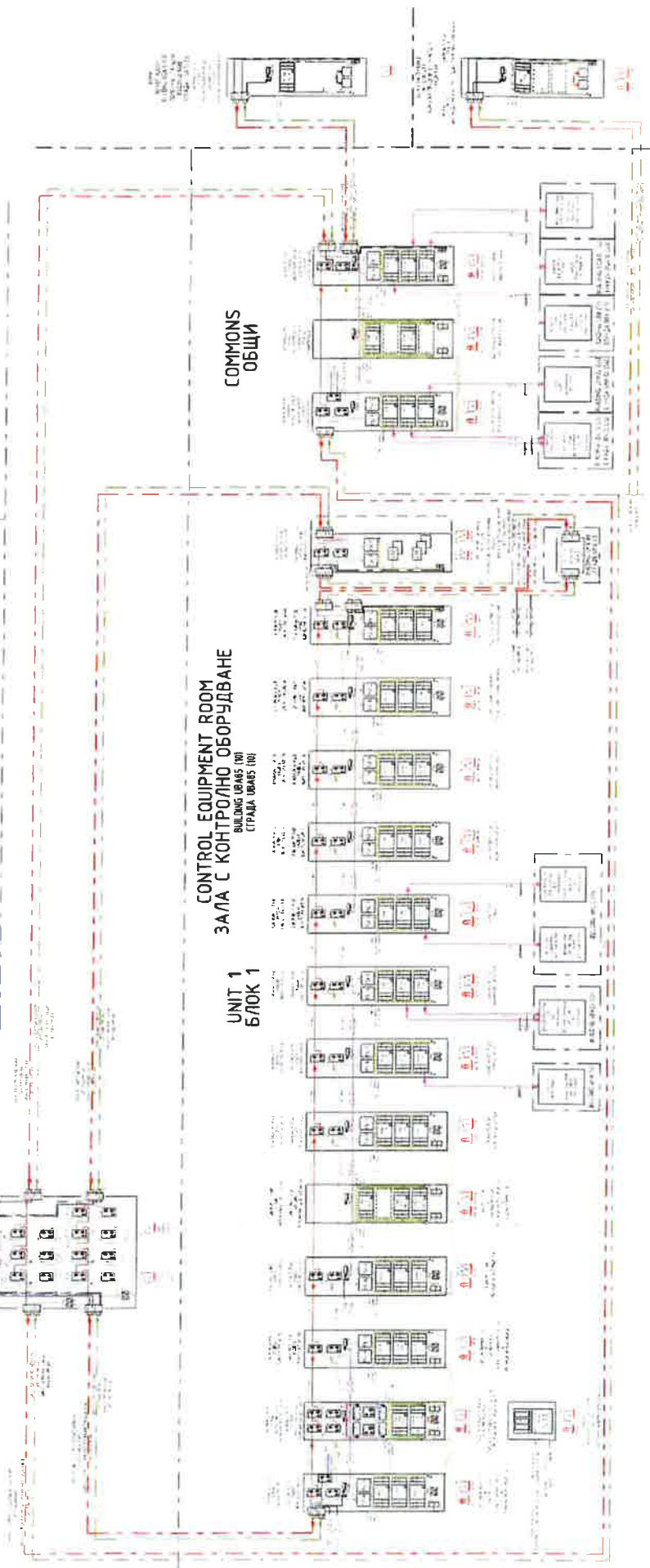


CONTROL EQUIPMENT ROOM
ЗАЛА С КОНТРОЛНО ОБОРУДВАНЕ

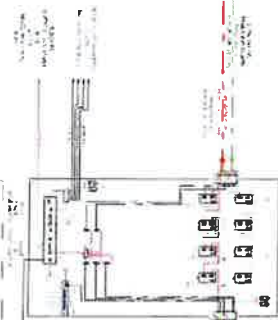
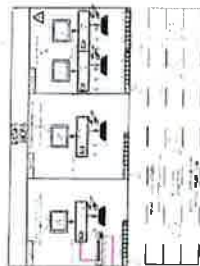
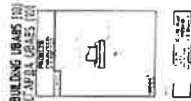
BUILDING UBAS (N)
СТРАНА ОБАБС (N)

UNIT 1
БЛОК 1

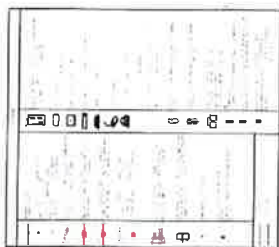
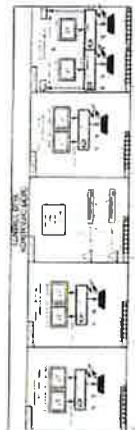
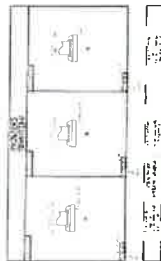
COMMONS
ОБЩИ



PROGRAMMER'S ROOM - UNIT 2
ЗАЛА НА ПРОГРАМАТОР - БЛОК 2



CENTRAL CONTROL ROOM - UNIT 2
ЦЕНТРАЛНА ЗАЛА ЗА УПРАВЛЕНИЕ - БЛОК 2



CONTROL EQUIPMENT ROOM
ЗАЛА С КОНТРОЛНО ОБОРУДВАНЕ

UNIT 2 / БЛОК 2



Приложение I/Attachment I				Документ №/Document № MEI-MP-FRS-0437-A3			
Доставка на оригинални резервни части/Supply of spare parts							
КОЛИЧЕСТВЕНА СМЕТКА/BILL OF QUANTITY							
Забележки/Notes:			Моля попълнете само жълтите полета/Please fill yellow cells only				
Пол/ Pos.	AES Mat.№	Ном./N/ P/N	Наименование/ Name	Описание/ Description	Количество брой/ Quantity pcs	Ед. цена EUR/ Unit price EUR	Сума EUR/ Total price EUR
Резервни части за Alspa DCS_P320-S.0ES/Spare for Alspa DCS_P320-S.0ES							
1	10.314.793	E52C040676 0	MFC3000-2x4S- 110/220V	MFC3000 RACK 2X4 SLOTS 110VAC/220	1		0,00
2	10.314.782	E52C040700 0	MFC3000-CPU PEN	MFC3000-CPU PENTIUM CPC13840 (*)	2		0,00
3	10.313.205	E52C040905 0	IC697MKT03007-1	C80-75 REDUNDANT CONTROLLER 1MBITS 220VAC (INCLUDING (*): - 1 (IC697CHS770) Redundant I/O Rack, Rear Mount - 2 (IC697PWR711) Power Supply (PS), 120/240 VAC, 125 VDC 100W - 2 (IC697CPX928) CPU 96 MHz, 12K I/O, 6 Mbyte Memory - 2 (IC687BEM742)FIP Bus Controller (FBC) - 1 Mbit/second data rate - 2 (IC697CMM742) C80-75 Ethernet Interface - 2 (IC687BEM713)Bus Transmitter Module (BTM) - 2 (IC687RCM711) Redundancy Communications Module (RCM) - 2 (IC697CBL803) Cable, 90cm (3 feet). BTM to RCM	2		0,00
4	10.314.785	E52C020150 0	UT150-1	CE2000 CPU FIP 1MBITS	6		0,00
5	10.314.787	E52C020055 0	AS111-2	8 ANALOG OUTPUT MODULE (24 V DC)-AS111-2	4		0,00
6	10.314.790	E52C020085 0	LC106-2	16 LOGIC OUTPUT MODULE 125VDC	1		0,00
7	10.315.277	E52C020065 0	IR130-1	4 MODBUS LINK MODULE	3		0,00
Резервни части за Alspa P320TGC V2+/Spare for Alspa P320TGC V2+							
8	10.313.198	E52C040320 0	IC693CPU374 PLUS	C80-35 PROCESSING UNIT CPU374 PLUS (*)	2		0,00
9	10.313.200	E526000031 6	MPM123	MPM123 CARD	2		0,00
10	10.313.180	E52U10007 70	IC695PSD040	POWER SUPPLY 24VDC ALSPA RX3i PSD 040	1		0,00
11	10.347.097			RX3i CPU 315	1		0,00
12	10.317.093	E52C040415 0	CPX928	C80-75 CPU 96MHZ 12K I/O 6MB CPX928 REFURBISHED (*)	4		0,00
13	10.317.094	E52C040610 0	IC687BEM744	C80-75 WORLD FIP BUS CONTROLLER BEM744 (*)	2		0,00
14	10.317.097	E52C040605 0	RCM711	C80-75 REDUND. COM. MODULE RCM711 REFURBISHED(*)	2		0,00
15	10.313.208	E52C100189 0	FTFU3124E01	OVERSPEED PROTECTION MODULE FTFU3124-E01	3		0,00
Допълнителни резервни части/Additional spares							
16	-	-	-	Други резервни части/Other spare parts	-	-	160 000,00
ОБЩО/TOTAL:					160 000,00 EUR		

Образец/Template

GE POWER INFRASTRUCTURE ROMANIA SRL, I Dimitre Cantemir Blvd, Bucuresti, Romania, +38163231827, VAT RO 2627279

/пълно наименование на участника, търговски адрес, телефон и факс, ЕИК и ИИ по ЗДДС/
 /Participant's full name, commercial address, telephone and fax, UIC and VAT registration number/

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ
TECHNICAL OFFER

към оферта за участие в обществена поръчка с предмет: "Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на автоматизирана система за управление на технологични процеси (DCS) и доставка на оригинални резервни части с марка Alstom (GE)"
 a part of the Offer for participation in a procedure with subject: "Servicing and Maintenance of Alstom (General Electric) Distributed Control System (DCS) and delivery of original spare parts"

№	Материален и Номер AES Material № AES	Номер AES Part number	Наименование Name	Описание Description	Количество Quantity	Срок за доставка от получаване на заказка Delivery after purchase order is received	Гаранционен срок след доставка Post-Delivery Warranty	Забележка Remark
Резервни части за Alspa DCS_P320-5.0ES/Spare for Alspa DCS_P320-5.0ES								
1	10.314.793	E52C0406760	MFC3000-2x4S-110/220V	MFC3000 RACK 2X4 SLOTS 110VAC/220	1	16 weeks	12 months	
2	10.314.782	E52C0407000	MFC3000-CPU PEN	MFC3000-CPU PENTIUM CPC13840 (*)	2	16 weeks	12 months	
3	10.313.205	E52C0990050	IC697MKT03007-1	C80-75 REDUNDANT CONTROLLER 1MBITS 220VAC INCLUDING (*): - 1 (IC697CHS770) Redundant I/O Rack, Rear Mount - 2 (IC697PWR711) Power Supply (PS), 120/240 VAC, 125 VDC 100W - 2 (IC697CPX928) CPU 96 MHz, 12K I/O, 6 Mbyte Memory - 2 (IC687BEM742)FIP Bus Controller (FBC) - 1 Mbit/second data rate - 2 (IC697CMM742) C80-75 Ethernet Interface - 2 (IC687BEM713)Bus Transmitter Module (BTM) - 2 (IC687RCM711) Redundancy Communications Module (RCM) - 2 (IC697CBL803) Cable, 90cm (3 feet), BTM to RCM	2	16 weeks	12 months	
4	10.314.785	E52C0201500	UT150-1	CE2000 CPU FIP 1MBITS	6	16 weeks	12 months	
5	10.314.787	E52C0200550	AS111-2	8 ANALOG OUTPUT MODULE (24 V DC)-AS111-2	4	16 weeks	12 months	
6	10.314.790	E52C0200850	LC106-2	16 LOGIC OUTPUT MODULE 125VDC	1	16 weeks	12 months	
7	10.315.277	E52C0200650	IR139-1	4 MODBUS LINK MODULE	3	16 weeks	12 months	

Заличено съгласно
 чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Резервни части за Alspa P320TGC V2+/Spares for Alspa P320TGC V2+

8	10.313.198	E52C0403200	IC693CPU374 PLUS	C80-35 PROCESSING UNIT CPU374 PLUS (*)	2	16 weeks	12 months
9	10.313.200	E5260000316	MPM123	MPM123 CARD	2	16 weeks	12 months
10	10.313.180	E52U1000770	IC695PSD040	POWER SUPPLY 24VDC ALSPA RX3i PSD 040	1	16 weeks	12 months
11	10.347.097			RX3i CPU 315	1	16 weeks	12 months
12	10.317.093	E52C0404150	CPX928	C80-75 CPU 96MHZ 12K/IO 6MB CPX928 REFURBISHED (*)	4	16 weeks	12 months
13	10.317.094	E52C0406100	IC687BEM744	C80-75 WORLD FIP BUS CONTROLLER BEM744 (*)	2	16 weeks	12 months
14	10.317.097	E52C0406050	RCM711	C80-75 REDUND. COM. MODULE RCM711 REFURBISHED(*)	2	16 weeks	12 months
15	10.313.208	E52C1001890	FTFU3124E01	OVERSPEED PROTECTION MODULE FTFU3124-E01	3	16 weeks	12 months

Забележки:

1. Полетата в жълт цвят са задължителни за попълване от участника / Fields in yellow are mandatory for the participant to complete.
2. Доставка DDP площадката на Възложителя, съгласно INCOTERMS 2015 / Delivery to the Contracting Authority's DDP site according to INCOTERMS 2015.

Декларираме, че/We declare that:

1. Приемаме при извършване на дейностите на предмета на поръчката да спазим техническите изисквания на Възложителя, заложен в техническата спецификация. /We accept when performing the activities of the subject of the order to observe the technical requirements of the Contracting Authority set out in the technical specification.
2. Сме в състояние да извършваме доставка и транспорт на артикулите до ТЕЦ Ел И Ес-3С Марича Изток I ЕООД. /We are capable of delivering and transporting the items to TPP AES-3C Marica East I Ltd.
3. Валидността на нашата оферта е 120 (сто и двадесет) календарни дни от крайния срок за получаване на оферти и ще остане обвързваща за нас, като може да бъде приета по всяко време преди изтичане на този срок. /The validity of our offer is 120 (one hundred and twenty) calendar days from the deadline for receipt of tenders and will remain binding for us and may be accepted at any time before the expiration of this period.

Документи придружаващи конкретната доставка/ Documents accompanying the goods during shipment:

- 1. Приемно-предавателен протокол. /Acceptance protocol.
- 1. Сертификат за качество и/или Декларация за съответствие от завода производител. / Certificate of quality and/or Declaration of conformity from the manufacturing factory.
- 1. Инструкция за монтаж / Assembly manual.

Към настоящото Техническо предложение прилагаме каталог на оригиналните резервни части за DCS с марка Alstom (GE). / To this Technical Proposal we apply a catalog of original spare parts for Alstom (GE).

ПОДПИС И ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:

Carmencita Constantin

19.11.2018.,

Administrator

GE POWER INFRASTRUCTURE ROMANIA SRL

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Образец/Template					
GE POWER INFRASTRUCTURE ROMANIA SRL, I Dimitre Cantemir Blvd, Bucuresti, Romania, +38163231827, VAT RO 2627279					
/пълно наименование на участника, търговски адрес, телефон и факс, ЕИК и ИИ по ЗДДС/ /Participant's full name, commercial address, telephone and fax, UIC and VAT registration number/					
ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ PRICE OFFER					
към оферта за участие в обществена поръчка с предмет: "Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на автоматизирана система за управление на технологични процеси (DCS) и доставка на оригинални резервни части с марка Alstom (GE)" a part of the Offer for participation in a procedure with subject: "Servicing and maintenance of Distributed Control Systems and supply of original spare parts Alstom (GE)"					
Поз./ Pos.	Описание/Description	Мерил единица/ Unit of Measure	Количество/ Quantity	Ед.цена в Евро без ДДС/ Unit price in EUR without Value Added Tax (VAT)	Стойност в Евро без ДДС/ Value EUR without Value Added Tax (VAT)
1	Дейности по дистанционна техническа поддръжка/ Remote maintenance activities				
1.1	Годишна абонаментна такса за 20 часа/ Annual subscription fee for 20 hours of expert support during working hours and unlimited 24/7/365 hotline access	EUR	3	49500.00	148,500.00
1.2	Option: Fee for annual subscription with unlimited 24/7/365 hotline access and unlimited 24/7/365 expert support	EUR	3	35100.00	105,300.00
2	Отстраняване на дефекти (услуги „при повикване“)/ Troubleshooting ("on-call" services)				
2.1	Цена за повикване (разходи за подготовка на посещението, транспорт, изготвяне на доклади, застраховки на персонала на Изпълнителя) при пристигане в рамките на 5 дни/ Price per call (cost of preparing the visit, transport, drafting of reports, insurance of Contractors employees) upon arrival within 5 days	EUR	1	17200.00	17,200.00
2.2	Цена за повикване (разходи за подготовка на посещението, транспорт, изготвяне на доклади, застраховки на персонала на Изпълнителя) при пристигане в рамките на 3 дни/ Price per call (cost of preparing the visit, transport, drafting of reports, insurance of Contractors employees) upon arrival within 3 days	EUR	1	20450.00	20,450.00
2.3	Цена за еднократен престой (работно време от 8:00 до 17:00 ч., разходи за транспорт, дневни, настановки)/ Price per diem (working hours from 8am to 5pm, costs of transport, living and accommodation)	EUR	1	2375.00	2,375.00
2.4	Часова ставка при работа от 06:00 до 08:00 и от 17:00 до 20:00 ч. в работни дни/ Hourly rate for work from 5 pm to 8 pm on weekdays	EUR/man-hour €/ч.ч.	1	360.00	360.00
2.5	Часова ставка при нощна работа между 20:00 и 6:00 ч./ Hourly rate for work at night from 8 pm to 6 am	EUR/man-hour €/ч.ч.	1	600.00	600.00
2.6	Часова ставка при работа между 6:00 и 20:00 ч. в събота/ Hourly rate for work from 6 am to 8 pm on Saturday	EUR/man-hour €/ч.ч.	1	450.00	450.00
2.7	Часова ставка при работа в неделя и празнични дни/ Hourly rate for work on Sunday and on public holidays	EUR/man-hour €/ч.ч.	1	600.00	600.00
2.8	Сервизно обслужване и поддръжка AVR P320 Servicing and maintenance of AVR P320	EUR	1	22950.00	22,950.00

3	Абонаментна годишна поддръжка/ Annual maintenance subscription				
3.1	Сервизно обслужване и поддръжка на разпределена система за управление на един блок/ Servicing and maintenance of a Distributed Control System per Unit	EUR	6	22950.00	137,700.00
3.2	Сервизно обслужване и поддръжка на система за управление и защити на турбина на един блок/ Servicing and maintenance of a Turbine Control System and Protections per Unit	EUR	6	22950.00	137,700.00
3.3	Сервизно обслужване и поддръжка AVR P320 Servicing and maintenance of AVR P320	EUR	2	22950.00	45,900.00
4.	В случай, че е необходимо цената ще бъде индексирана през 2020 г. с максимум до:/In case of need, the price will be indexed in 2020 with a maximum of:	%		0	
	% индексация на цената през 2020 г./% Price Indexation in 2020:				0.00
4.	В случай, че е необходимо цената ще бъде индексирана през 2021 г. с максимум до:/In case of need, the price will be indexed in 2021 with a maximum of:	%		0	
	% индексация на цената през 2021 г./% Price Indexation in 2021:				0.00
	Обща стойност/Total			640,085.00	
Забележки/Notes: 1. За коректно попълване на ценовото предложение, моля попълнете само жълтите полета. / For proper filling of current Price offer please enter information only in yellow cells 2. Посочените цени да се попълнят в евро без ДДС. / All the prices have to be in EURO without Value Added Tax (VAT).					

ПОДПИС И ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:

Carmencita Constantin

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

04.12.2018,

Заличено съгласно
Administrator чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

GE POWER INFRASTRUCTURE ROMANIA SRL



Образец/Template							
GE POWER INFRASTRUCTURE ROMANIA SRL, 1 Dimitrie Cantemir Blvd, Bucuresti, Romania, +38163231827, VAT RO 2627279.							
/Пълно наименование на участника, търговски адрес, телефон и факс, ЕИК и ПН по 3/ДК/ /Participant's full name, commercial address, telephone and fax, UIC and VAT registration number/							
ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ PRICE OFFER							
към оферта за участие в обществен поръчка с предмет: "Услуги по сервизно обслужване и поддръжка на автоматизирани системи за управление на технологични процеси (DCS) и доставка на оригинални резервни части с марка Alstom (GE)" n part of the Offer for participation in a procedure with subject: "Servicing and Maintenance of Alstom (General Electric) Distributed Control System (DCS) and delivery of original spare parts"							
Поз./ Pos.	AES Inv. №/ AES Mat. №	Ном. част произв./ Part number	Описание/ Description	Прогнозно Количество/ Forecast Quantity	Мерна единица/ Unit	Единица в Евро без ДДС Unit price in EUR without Value Added Tax (VAT) valid for 2018	Стойност в Евро без ДДС валидна за 2018 г./ Value EUR without Value Added Tax (VAT) valid for 2018
Резервни части за Alspa DCS_P320-5.0ES/Spares for Alspa DCS_P320-5.0ES							
1	10.314.793	E52C0406760	MFC3000-2x4S-110/220V	MFC3000 RACK 2X4 SLOTS 110VAC/220	1	7448.00	7,448.00
2	10.314.782	E52C0407000	MFC3000-CPU PEN	MFC3000-CPU PENTIUM CPC13840 (*)	2	10634.30	21,268.60
3	10.313.205	E52C0990050	IC697MKT03007-1	C80-75 REDUNDANT CONTROLLER 16MBITS 220VAC INCLUDING (*) - 1 (IC697C118770) Redundant I/O Rack, Rear Mount - 2 (IC697PWR111) Power Supply (PS), 120 240 VAC, 125 VDC 100W - 2 (IC697C125028) CPU 96 MHz, 12K I/O, 6 Kbyte Memory - 2 (IC697BM1742) 36-IP Bus Controller (BIC) - 1 Mbit second data rate - 2 (IC697CMM1742) C80-75 Ethernet Interface - 2 (IC697DM1713) Host Transmitter Module (BTM) - 2 (IC697RCM711) Redundancy Communications Module (RCM) - 2 (IC697CB1803) Cable, 90cm (3 feet), BTM to RCM	2	Discontinued	0.00
4	10.314.785	E52C0201500	UT150-1	CE2000 CPU FIP 16MBITS	6	11876.90	71,261.40
5	10.314.787	E52C0200550	AS111-2	8 ANALOG OUTPUT MODULE (24 V DC)-AS111-2	4	8704.85	34,819.40
6	10.314.790	E52C0200850	LC106-2	16 LOGIC OUTPUT MODULE 125VDC	1	5346.60	5,346.60
7	10.315.277	E52C0200650	IR139-1	4 MODBUS LINK MODULE	3	4994.15	14,982.45
8	10.493.769	E52W0201200	IC690ACC901B	SERIAL LINK PC PM/CCAD C80-35/C80-75 (*)	1	386.65	386.65
9	10.315.270	E52X0000250	RA165	SYNCHRO BOX 1 INPUTS / 8 OUTPUTS	3	1638.75	4,916.25
10	10.313.190	E52U1000910	QUINT DIODE	QUINT DIODE MODULE	1	150.10	150.10
11	10.314.794	E52C0407600	MFC3000-PS-250W/230	CPS H325/AC POWER SUPPLY 110-230V CPCL	2	1635.90	3,271.80
12	10.314.797	E52C0407200	MFC3000-ETH-1	MFC3000-ETHERNET & PCI-8211 CARD (*)	4	940.50	3,762.00
13	10.314.754	E52C0200450	AM166	16 SLOTS CE2000/CE3000 RACK FOR RA 150	1	2537.45	2,537.45
14	10.314.786	E52U0100050	AL129A	INTEGRATED CE2000 PS 115-230VAC/5-12VDC	6	3544.45	21,266.70
15	10.314.414	E52C0200150	AH115	8 HIGH LEVEL ANA INPUTS CARD (MA OR VDC) (*)	8	1444.00	11,552.00
16	10.314.788	E52C0201900	LC105A-2	16 ENERGIZED CON POS LOGIC OUTPUT-24VDC	4	2284.75	9,139.00
17	10.314.789	E52C0200800	LC106-1	16 UNPOLARIZED CON LOGIC OUTPUT-24/48V	3	1933.25	5,799.75
18	10.314.791	E52C0201550	LE108A-2	16 INPUT MODULE 125 VDC	2	3099.85	6,199.70
19	10.314.792	E52C0201050	LE108A-3	16 LOGIC INPUTS CARD-24VDC	6	1306.25	7,837.50
20	10.315.278	E52D0001750	RA150-3	WIRING INTERFACE QUICK CONNECTION	1	175.75	175.75
21	10.314.798	E52L0401000	IR186-1	FIP REPEATER OPT/CI/OPT 16MBITS 24/48	2	3573.90	7,147.80
22	10.493.778	E52L0400600	TAP-2	FIP CONNECTION BOX WITH TWO CONNECTIONS POINTS	2	439.85	879.70
23	10.315.276	E52L0200150	ILPH RS232/FO-S	SERIAL DATA CONV RS232/FO-S 24-48VAC/DC	2	390.45	780.90

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗЛД

Резервни части за Alspa P320TGC V2+/Spares for Alspa P320TGC V2+								
24	10.313.198	E52C0403200	IC693CPU374 PLUS	C80-35 PROCESSING UNIT CPU374 PLUS (*)	2	6776.35	13,552.70	
25	10.313.200	E5260000316	MPM123	MPM123 CARD	2	9163.70	18,327.40	
26	10.313.180	E52U1000770	IC695PSD040	POWER SUPPLY 24VDC ALSPA RX3I PSD 040	1	267.90	267.90	
27	10.347.097			RX3I CPU 315	1	4629.80	4,629.80	
28	10.317.093	E52C0404150	CPX928	C80-75 CPU 96MHZ 12K/40 6MB CPX928 REFURBISHED (*)	4	11688.80	46,755.20	
29	10.317.094	E52C0406100	IC687BEM744	C80-75 WORLD FIP BUS CONTROLLER BEM744 (*)	2	7281.75	14,563.50	
30	10.317.097	E52C0406050	RCM711	C80-75 REDUND. COM. MODULE RCM711 REFURBISHED(*)	2	4752.85	9,505.70	
31	10.313.208	E52C1001890	FTFU3124E01	OVERSPEED PROTECTION MODULE FTFU3124-E01	3	4928.60	14,785.80	
32	10.313.197	E52U0200100	IC693PWR331	C80-35 PS 24VDC 5V 30W (*)	3	513.00	1,539.00	
33	10.313.187	E52C0401850	IC693ALG223	16 HL ANA INPUTS CARD 0/20 MA OR 4/20MA (*)	2	2616.30	5,232.60	
34	10.313.188	E52C0401950	IC693ALG392	8 ANA OUTPUT CARD +/-10V/0-20MA/4-20MA (*)	2	2616.30	5,232.60	
35	10.313.182	E52C0402200	IC693BEM341	DUAL NETWORK FIP COM CARD 2.5 MBITS BEM341(**)	3	4015.65	12,046.95	
36	10.313.196	E52C0402250	IC693CHS391	10 SLOTS C80-35 BASEPLATE (*)	2	541.50	1,083.00	
37	10.313.206	E52C0402900	IC693CPU350	C80-35 PROCESSING UNIT CPU350 (*)	2	1743.25	3,486.50	
38	10.313.185	E52C0403500	IC693MDL655	32 POS/NEG LOG INPUTS CARD-24VDC-MDL655 (*)	2	874.00	1,748.00	
39	10.313.186	E52C0403650	IC693MDL753	32 POS LOG OUTPUT CARD 5-24VDC/0.5A (*)	2	899.65	1,799.30	
40	10.313.199	E52C0403750	IC693MDL940	16 RELAY OUTPUT CARD 5-24VDC/4A MDL940 (*)	2	669.75	1,339.50	
41	10.313.183	E52C0406150	IC695ETM001	RX3I ETHERNET MODULE-IC695ETM001	2	1165.65	2,331.30	
42	10.493.779	E52C0406500	IC695CHS016	RX3I UNIVERSAL BACKPLANE 16 SLOTS	2	377.15	754.30	
43	10.313.207	E52C1001850	DCF126	WIRING FAILURE DETECTION CARD DCF126	2	1257.80	2,515.60	
44	10.313.184	E52C1002780	STI171	SPEED ACQUISITION CARD STI171	2	1662.50	3,325.00	
45	10.313.177	E52L54E2900RY00	MP220	CARD MP220	2	371.45	742.90	
46	10.313.195	E52L54E80801793	VOS125	VOS125 CARD	3	717.25	2,151.75	
47	10.493.790	E52C1001870	CCS160	VICKER COIL CONTROL CARD CCS160	1	967.10	967.10	
48	10.317.092	E52U0200450	IC697PWR724	C80-75 POWER SUPPLY 24VDC 90W PWR724 (*)	2	3961.50	7,923.00	
49	10.317.095	E52C0404100	CMM742	C80-75ETHERNET MOD. 1WAY 10MBIT/S CMM742 REFURBISHED(*)	2	3776.25	7,552.50	
50	10.317.096	E52C0405100	BEM713	C80-75 BUS TRANSMIT CARD BEM713 REFURBISHED(*)	2	1177.05	2,354.10	
51	10.313.163	E52K1002070		SAFETY RELAY SIL3/CEI 61 508 PSR-SCP-24D	2	133.95	267.90	
52	10.313.160	E52L0400550	IR178-2CO1	RP131 FIP REPEATER CO/OPT MM 2 5M 2/48V	2	3624.25	7,248.50	
16	Допълнителни разходи за DCS резервни части, влизащи в номенклатурата и продуктова гама на производителя GE / Additional costs for DCS spare parts included in the nomenclature and product range of manufacturer GE					Максимална стойност определена за допълнителни разходи за DCS резервни части, влизащи в номенклатурата и продуктова гама на производителя GE / Maximum value specified for costs for DCS spare parts included in the nomenclature and product range of manufacturer GE		160,000.00
Предлагана обща стойност/ Offered total value:								594,958.90
Забележки/Notes :								
1. За коректно попълване на ценовото предложение, моля попълнете само жълтите полета. / For proper filling of current Price offer please enter information only in yellow cells								
2. Посочените цени да се попълнят в евро без ДДС. / All the prices have to be in EURO without Value Added Tax (VAT)								
3. Цените се определят при условие на доставка DDP площадката на Възложителя, съгласно INCOTERMS 2015. / Prices are determined on condition of delivery to the Contracting Authority's DDP site according to INCOTERMS 2015								
4. Възложителят си запазва правото да купува и други оригинални резервни части с марка Alstom (GE), освен гореспоменатите, необходими за нормалното функциониране на автоматизирана система за управление на технологични процеси (DCS) В такъв случай техническите изисквания и конкретните параметри ще бъдат предоставени допълнително. Възложителят не се задължава да възложи този обем от доставки, в случай, че те не са необходими при изпълнение на договора. / The Contracting Authority reserves the right to purchase other original Alstom (GE) spare parts except those mentioned above for the proper functioning of an automated process control system (DCS) In this case, the technical requirements and specific parameters will be further provided. The Contracting Authority shall not be obliged to assign this volume of supplies in the event that they are not necessary in the performance of the contract.								

ПОДПИС и ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:

Carmenelia Constantin

19.11.2018,

Administrator

GE POWER INFRASTRUCTURE ROMANIA SRL

Заличено съгласно
чл. 23, ал. 2 от ЗЗПД

